

2018 KOREA-UK TYA CO-PRODUCTION

NTCK, Birmingham REP, Hanyong Theatre

오렌지 북극곰

Orange Polar Bear

작. 고순덕, 에반 플레이시

Written by Sun-duck Ko & Evan Placey

Director. Peter Wynne-Willson

CAST

김민주 MINJU KIM / RASAQ KUKOYI

강정임 CHEONGIM KANG / TAHIRAH SHARIF

홍아론 AH-RON HONG / MICHAEL KODWIW

국립극단 백성희민호극장

18.10.11(목) – 21(일)

버밍엄 레퍼토리 씨어터 (The Door)

18.11.01(목) – 10(토)

NTCK (BaekSeounghui & JangMinho Theater)

THU 11 OCT. ~ SUN 21 OCT.

Birmingham Repertory Theatre (The Door)

THU 1 NOV. ~ SAT 10 NOV.

PROLOGUE 프롤로그

[The girl and boy are in the world of ice. There are no surtitles in this section]

(소년과 소녀 빙하 세계에 있다. 자막은 없다)

(The Girl and Boy sit on large melting cubes of ice, the cubes moving precariously.)

(소녀와 소년 녹아내리고 있는 커다란 얼음 덩어리 위에 각자 앉아있고, 그 얼음 덩어리는 위태롭게 떠다닌다.)

소녀 얼음이 짹 갈라진다.

Girl The ice cracks

Boy An avalanche

소년 얼음 사태

소녀 얼음 조각 위에 나 홀로 있다.

Girl I'm alone on a sheet of ice

Boy I'm alone on a sheet of ice

소년 난 혼자 얼음 조각 위에 있다

소녀 아무도 날 보지 않는다

Girl No one sees me

Boy No one sees me

소년 아무도 나를 보지 않는다

소녀 모두들 유튜브에서 시장통 폭파 사건을 보느라 바쁘니까

Girl Everyone's busy watching a video of a bomb exploding in a market on youtube

Boy Everybody's busy thinking about rallies, protests.

소년 모두들 집회나 시위를 생각하느라고 바쁘니까.

소녀 주택가를 휩쓸어버린 폭풍우 사진을 보느라 바쁘니까

Girl Looking at photos of a storm that destroyed some people's homes

Boy Listening to an expert talk about all the things that cause cancer.

소년 암의 포괄적 발병 원인을 이야기하는 전문가의 말을 듣느라고 바쁘다.

소녀 유튜브 배경 화면에 자기 생각에 빠진 젊은 여자가 보인다.

Girl And from here I can see a young woman in the background of the video, with other things on her mind

Boy And from here I can see a young man walking by the protests wondering what this means for his home work, and his part-time job, and the exams he's about to sit.

소년 시위대 옆을 지나가면서 이 시위가 학교 숙제, 아르바이트 일, 가까이 다가온 시험에 끼칠 영향이 무엇일까 궁리하는 젊은 남자가 보인다.

소녀 폭풍우 잔해 옆에 있는 한 청년은 자기 집을 삼켜버린 강물을 보며 차라리 헤엄치는 게 최선일까 고민하고 있다.

Girl I know there's a young person standing next to the debris from the storm, staring at the river that was once their home and wondering if the best thing to do is dive in and swim

Boy I know there's a young person listening to the cancer expert wondering what's the point of all that sunscreen if we're going to get cancer anyway.

소년 암 전문가의 설명을 들으며 뭘 해도 결국 암에 걸린다면 그 많은 햇볕 차단제가 다 무슨 소용일까 생각하는 젊은이가 있음을 안다

소녀 그들이 저기, 가까이 있다.

Girl They're there, nearby.

Boy Just in the background.

소년 배경 화면에만.

소녀 말없이, 투명 인간처럼.

Girl Silent, unseen.

Boy And they each know each other's stories, because it's their own story.

소년 그들은 각기 상대방의 이야기를 안다, 바로 자신의 이야기이니까.

소녀 그들 모두 서로의 이야기를 안다. 그건 바로 자신들의 이야기이기도 하니까.

Girl And they all know each other's stories, because it's their own story.

Boy And she's there, keeping her head down

소년 그리고 저기, 소녀가 있다. 고개를 꼭 숙인 소녀.

소녀 그리고 저기, 소년이 있다. 모든 소리를 차단해버린 소년.

Girl And he's there, muting out the sound of it all.

(사이 Pause)

Boy And he senses her there – this Girl.

소년 소년은 거기서 소녀를 감지한다 – 이 소녀.

소녀 소녀는 거기서 소년을 감지한다 – 이 소년.

Girl And she senses him there – this Boy.

(사이 Pause)

Boy And he knows her story, because it's his story.

소년 소년은 소녀의 이야기를 안다. 그건 바로 소년의 이야기이기도 하니까.

소녀 소녀는 소년의 이야기를 안다. 그건 바로 소녀의 이야기이기도 하니까.

Girl And she knows his story, because it's her story.

Boy She's adrift at sea.

소년 바다를 표류중인 소녀.

소녀 소녀처럼 표류중인 소년.

Girl He's adrift like her.

Boy The ice spins.

소년 얼음이 돈다.

소녀 떠내려 간다

Girl Drifts

Boy And they both wonder if they'll ever make it back.

소년 과연 살아돌아갈까 둘다 자신이 없다.

SCENE 1 장면 1 - 현실: 소년 소녀의 아파트 Real world: Flats

[The world of ice transforms to the real world of the boy's flat, in a big UK city. Subtitled]

[빙하 세계는 소년이 사는 영국 대도시, 현실의 아파트로 전환한다. 자막이 있다]

소녀 소년이 사는 아파트가 저기 바다 건너에 있다. 아마 우리 아파트랑 그닥 다르진 않을 거다. 이만큼 높은 아파트는 아니겠지만, 소년 엄마가 시리얼 그릇 옆에 쪽지를 남겼다.

Girl He lives across the ocean, in a flat. Perhaps no different than mine. Maybe not a high-rise building. His mum has left a note by his cereal bowl.

Boy Milk.

Potatoes.

Cabbage.

Carrot.

Cigarettes. Which Boy's not old enough to buy.

소년 우유.

감자.

양배추.

당근.

담배. 그건 미성년인 소년은 살 수 없는 것.

Cocopops. Which will's mum doesn't "get."

코코팝스. 그건 월의 엄마는 이해 못하는 것.

Boy(Mum) We do not have such things in my country.

소년(엄마) 우리 나라에는 그런 거 없어.

Boy Well then go back to your country.

소년 그럼 엄마 나라로 가.

She also doesn't get that it's the boy's country too.

엄마는 거기가 소년의 나라이기도 한 것 또한 이해하지 못한다.

In her eyes this is the boy's country. This place where she cleans up after people who can't be bothered to do their own hoovering, where she wipes the arses of old people – the same old people who proclaim that everyone should just go back to their own country.

엄마 눈에는 여기가 소년의 나라. 스스로 진공 청소기 하나 돌리지 않는 사람들 대신 청소해주고, 이민자들은 모두 자기 나라로 돌아가라고 떠드는 늙은 사람들의 엉덩이를 닦아주는 이곳.

Mum buys him the cocopops as he's convinced her it's what people do here.

여기 사람이면 코코팝스를 먹어야 한다고 소년이 설득하자 엄마도 사준다.

She buys it for him so people will think he's more British.

조금이라도 더 그를 영국 사람으로 봐주기를 기대하며.

소녀 소년은 자신이 영국 사람처럼 보일 수만 있다면 엄마가 뭐든지 할 거라는 걸 안다. 코코팝은 그 시작일 뿐이지. 소녀를 예쁘고 지적인 여학생으로 바꾸고 싶어하는 아빠처럼. 어른들은 우리 복잡한 속을 짐작이나 할까 몰라.

Girl His mum does whatever it takes to make him look British. Cocopops is just the beginning.. Like my dad who wants to make me a pretty and smart student. Do you think adults understand our complicated minds?

Boy Even though no one can actually see him eating them - see him being British.

소년 사실 코코팝스 먹는 거 누가 볼 수나 있나 - 영국 사람 된 걸 보기를 하나.

Boy The news is showing airstrikes

소년 뉴스는 공습 상황을 비추고 있다

Is showing ISIS flags

IS 깃발을 비추고 있다

Is showing bleeding bodies

피 흘리는 몸통어리를 비추고 있다.

(Boy begins putting on his ill-fitting uniform. Looks in the mirror – an image mirrored by Girl getting ready.)

(소년, 몸에 맞지않는 교복을 입기 시작한다. 거울을 들여다본다 – 소녀 같은 동작으로 학교갈 준비를 한다)

SCENE 2 장면 2 – 등교준비 Off to School

[The scene shifts to Jiyoung's flat. Some, but not all, subtitled]

[장면 지영의 아파트로 옮겨간다. 전부는 아니고 일부에는 자막이 있다]

Boy And somewhere else, across the ocean, the Girl is there, in that flat. And there, on the fifteenth floor, is the Girl. In the corner of her room, she takes out a secret box.

소년 소녀는 저기, 바다 건너, 아파트에 있다. 소녀는 15 층 아파트에 산다. 소녀가 자기 방 한 구석에서 비밀 상자를 꺼낸다.

소녀 *(상자에서 검은 리본을 꺼내 가방에 달며)* 소녀는 아침마다 이 황량한 행성에 검은 깃발을 꽂는다. 오늘은 공습으로 피투성이가 된 어린애들을 애도하며 묵념....

Girl *(Taking out the black ribbon in the box and attaching it to her backpack)* The girl raises a black flag every morning. Praying in silence for the children covered in blood from the airstrike....

Boy The ribbon reminds her of the people killed violently somewhere. And then there's another ritual that the Girl does every morning: Doing her hair with the curler. The top priority is straightening her fringe. The time required is 40 minutes.

소년 소녀는 그 리본을 보고 어디선가 잔인하게 죽어간 사람들을 떠올린다. 그리고 소녀가 아침에 하는 일은 이것 말고도 또 있다. 고대기로 머리 손질하기. 특히 앞머리 펴기가 중요하다. 소요 시간 40 분.

소녀 언젠가 학교에서 빌어먹을 남자애가 소녀를 보고 말했다. 완전 돼지털. 그 뒤로 소녀는 머리 손질없이 절대 밖에 나가지 않는다. 외모에 대해 이러쿵저러쿵 말 많은 사회에서 생존을 위한 최소한의 보호장치.

Girl Once some jerk at school made a comment about her hair. Total hogs hair. After that she never leaves the house without doing her hair. It is the least she can do to survive in this society that always has something to say about your appearance.

(밖에서 할머니와 아빠 목소리가 들린다.)

(There in the living room, her Gran and dad are talking.)

Boy Instead of sticky notes of some random grocery list, her apartment is alive with the sound of her family.

소년 소녀 집엔 장보기 목록 대신 저렇게 북적대는 가족이 있지.

아빠 엄마, 파란 와이셔츠 안 다렸어요?

Dad Mum, didn't you iron my blue shirt?

할머니 아이고, 깜빡했저. 금방 다리마.

Gran Oh, I forgot. I will do it now.

아빠 요즘 왜 이렇게 깜빡... *(한숨을 내쉬며)* 됐어요. 저 오늘 늦어요.

Dad What's wrong with you these days, why do you keep forgetting? *(Sighing)* I'll be late tonight.

할머니 벌써 가멘? 밥 다 되신디...

Gran You are leaving already? Breakfast is ready now...

소녀 잘 나가는 게임포털회사 쏬대 아버지는 신제품을 고안해내느라 늘 바쁘고, 할머니는 그 아버지를 쏬대나게 뒷바라지하느라 늘 바쁘고

Girl Her dad, a hotshot game portal company man, is always busy designing a new product, gran is always busy looking after him.

그리고 소녀는... *(여드름을 발견한다)* 으.. 여드름! 소녀는 피투성이로 뒹굴던 아이들을 기억하며 애도의 마음을 다시 가다듬는다.

And the Girl... *(finds acne on her face)* Oh no a zit! Remembering the children covered in blood, the Girl pulls herself together and mourns for them.

할머니 야! 밥 다 식었저!

Gran Sweetie! The food is getting cold!

소녀 애도를 방해하는 저 밥, 밥, 밥타령!

Girl Her nagging food, food, food! Interrupts my mourning.

(소녀, 비밀상자를 제자리에 갖다놓고, 서둘러 집을 나선다.)

(Girl, putting the secret box back, hurriedly gets out of the flat.)

할머니 야, 밥은? 빌어먹을 년, 거울 보는 시간에 밥이나 먹주마는...

Gran Sweetie, what about breakfast? If only you would eat breakfast instead of looking at that damn mirror.

Boy ...without even looking at her hot breakfast,

소년 따끈한 밥상을 그냥 건너뛰고

소녀 차가운 코코팝을 대충 먹어치우고.

Girl After having a bowl of cold cocopops cereal,.

Boy *(Simultaneously)* **the Girl is off to school.**

소년 (동시에) 소녀는 학교에 간다.

소녀 (동시에) 소년은 학교에 간다.

Girl (Simultaneously) the Boy is off to school.

Copyright Material

SCENE 3 장면 3 - 영국교실 English Classroom

(The ensemble - UK and Korean - forms the bus, and then the classroom. No subtitles)

(씨포터즈가 - 영국팀과 한국팀 - 버스가 되고, 다시 교실이 된다. 자막 없음)

소녀 소년은 걸어서... 아니... 버스를 탄다.

Girl And the boy walks to...no. He. He catches the bus.

Boy Music explodes from headphones

소년 음악이 헤드폰에서 폭발한다

정임 입술에서 뿜어져 나오는 말들

Jung Words sprayed from lips

T Bombs of books thudding to the floor

티 바닥으로 쿵쿵 떨어지는 책 폭탄

아론 공기를 뿌영게 만드는 과다한 향수

Aaron Too much perfume smoking the air

Mike Moving wreckage as the bus trucks along.

마이크 텅텅텅 버스에 실려가는 잔해.

소녀 이 와중에 소년은 숨으려고 기를 쓴다.

Girl Amongst it all the Boy tries to hide

Boy A face in the background of the photo. Staring at nothing.

소년 사진 한 구석에 있는 얼굴. 멍한 시선.

Student(T) What are you staring at Paedo?

학생(티) 뭘봐 변태야?

Boy Because his eyes have accidentally landed on Arthur.

소년 그의 시선이 무심결에 아더에게 꽂혔다.

학생(아론) 아더, 저 변태 자식이 너 꼬나본다.

Student(Aa) Arthur, that weirdo is staring at you.

Arthur Arthur says nothing.

아더 아더는 아무 말도 않는다.

Boy And the boy closes his fists.

소년 소년, 주먹을 움켜쥔다.

T Tries to be invisible.

티 투명 인간이려고 기를 쓴다.

정임 늘 하던대로 투명인간이 되려고 애쓴다.

JI Like he is most of the time.

Mike But the bus comes to a halt, and Arthur and his friends forget about him.

마이크 마침 버스가 멈추자, 아더와 그 무리들은 소년의 존재를 잊는다.

(The bus stops, they all tumble out.)

(버스가 서고, 모두 우르르 내린다.)

Boy Groups colliding, a mixing pot of every label and stereotype of school.

소년 학교의 온갖 무리들의 충돌

(A classroom in the UK and a classroom in Korea – it is both at once though again, Boy and Girl are only in their own while the ensemble are in both.)

(영국의 교실과 한국의 교실 – 동시에 둘 다이지만 이번에도 소년과 소녀는 두 사람 간에 앙상블을 유지하면서 각자 공간에서 움직인다.)

Boy(소년)	The nerd	소녀(Girl)	공부충
Boy(소년)	popular boy	소녀(Girl)	핵인싸
Boy(소년)	hipster	소녀(Girl)	패피
Boy(소년)	the class clown	소녀(Girl)	관중

Boy (Simultaneously) And the boy.

소녀 (동시에) 그리고 소년.

Boy Who fits nowhere.

소년 어디에도 어울리지 못하는.

And something feels different today. Unbalanced.

오늘은 뭔가 다르다. 불균형감.

Nothing sticking out, Because

다른 날과 두드러지게 다른 점은 없다. 오히려

소녀 **소년이 느끼는 불균형은 뭔가가 빠졌기 때문**

Girl The unbalanced feeling that the boy is feeling is because something is missing.

Boy **it's more the absence of something. It's more just**

소년 뭔가가 빠졌다. 뭐랄까...

소녀 (동시에) 틈새.

Boy (Simutaniously) **A gap.**

소녀 이곳에선 소녀가 딱 그런 틈새인데... 아무도 소녀가 있는지조차 모르니까. 딱 한 사람 태희만 빼고.

Girl The Girl is like that gap here. Because here nobody knows the Girl exists. Except Taehee.

(There's a sudden switch of light and/or sound and we're in Girl's classroom.)

(순식간에 조명과 음향이 따로 혹은 같이 바뀌고 우리는 소녀 교실에 있다.)

SCENE 4 장면 4 - 한국교실 Korean Classroom

(The classroom in Korea. Again, UK actors are in there too. Some lines may be spoken or repeated in English. Limited subtitling.)

(한국 교실. 다시 말하건데, 영국 배우들도 포함이다. 일부는 영어로 대사를 치거나 반복할 수도 있다. 자막은 일부만.)

(소녀, 구석자리에 앉아 책을 읽고 있다.)

(The Girl, is reading a book in her corner seat.)

(태희 폰에서 걸그룹 노래가 팡팡 울려 퍼진다.)

(Girl popstar group songs are playing loud from Taehee's mobile phone.)

아론 태희, M 기획사 붙었다.

Aaron Taehee got the audition!

(아이들, 환호한다.)

(Classmates, cheer.)

(태희, 소녀와 눈이 마주친다.)

(Taehee, makes eye contact with the Girl.)

태희 넌?

Taehee Would you?

소녀 아, 아냐아냐.

Girl No, I am okay.

태희 뭐래? 네가 찍으라고. 너 안 찍을 거잖아.

Taehee What are you talking about? Take a picture for us then. I mean, you are not going to be in the picture with us anyway, right?

소녀 어어.

Girl Sure, sure.

(지영, 엉거주춤 일어나 태희 핸드폰으로 사진을 찍는다.)

(Jiyoung, in a half-rising posture, takes a picture for them with Taehee's cell phone.)

Student(T) Our goddess
학생(티) 완전 여신이야!

소녀 여신 태희?

Girl Taehee, our goddess?

중학교 들어와서 처음 같은 반이 됐을 때, 태희는 그닥 눈에 띄는 애가 아니었다. 소녀보다 키도 작고, 말도 잘 못하고, 훨씬 애 같았다.

When they first started middle school and were in the same class, Taehee was not so special. A lot smaller than the Girl, didn't know how to talk, and looked like a baby compared to her.

태희 후드티 진짜 예쁘다. 나도 그 메이커 좋아하는데... 나 너랑 같은 아파트야... 같이 급식실 갈래?

Taehee That's an awesome hoodie. And it's one of my favourite brands.... I live in the same block as you.... Want to hit the cafeteria?

소녀 그 당시 태희가 여신 될 확률은 0.0000000001%. 하지만 1 학년 겨울부터 태희 몸은 탈바꿈에, 탈바꿈에, 탈바꿈에, 탈바꿈에 탈바꿈을 거듭했고, 3 학년이 되자,

Girl At that time there was a 0.0000000001% chance that she'd become a goddess. But over the winter holidays during our first year, Taehee's body developed, developed, developed, developed, and developed. And by the senior year,

태희 지땡, 옷이 그게 뭐냐? 라인이 드러나야지.

Taehee Hey, what are you wearing? Where is your waistline?

소녀 태희는 이미 여자가 돼 있었다. 태희가 완숙한 여자가 되자, 가장 먼저 달라진 건 주변 남자들.

Girl Taehee has become a grown woman. Once Taehee became a full-figured woman, the boys were the first to notice.

Boy Taehee picks just one person and drags her around wherever she goes: the Girl.

소년 태희가 콧 집어 끌고다니는 건 단 한 사람, 소녀.

소녀 급식실, 화장실, 학원, 카페, 쇼핑몰, 심지어 데이트장소까지. 소녀는 싫다는 말을 못하니까. 소녀는 혼자 남겨질까봐 눈치껏 행동하니까.

Girl Cafeteria, toilet, afterschool club, café, shopping mall, and even to her date. Because the Girl cannot say no. Because the Girl sees which way the wind is blowing, for fear of being left alone.

태희 (웃으며) 앤 완전 대공사야. (소녀 얼굴 여기저기를 가리키며) 여기, 여기, 여기... 야, 장난이야.

Taehee (*Laughing at her*) you need an extreme makeover. (*Pointing on the Girl's face*) Here, here, and here...

Boy Biting her lips, the Girl laughs along with Taehee.

소년 소녀는 입술을 깨물며 태희와 함께 웃는다.

소녀 산처럼 높은 파도가 소녀를 덮친다. 웃음소리가 바다 속에 잠긴다.

Girl A wave as high as mountains hits the Girl. Her laughter sinks into the sea.

Copyright Material

SCENE 5 장면 5 - 집: 엄마 Flats: Mum

[Ice sounds reprised as the scene changes. Subtitles]

(장면 전환과 함께 빙하 음향 반복 재생. 자막)

Boy At lunch the boy feels that same sense of unbalance. And then he remembers the Girl far away, staring at her phone screen trying to avoid anyone seeing her, so he too gets lost in his.

소년 점심 시간에도 소년은 불균형감을 감지한다. 그때 남들의 시선을 피해 핸드폰에 코를 박고 있는 먼 곳의 소녀를 떠올리고, 소년도 그렇게 한다.

소녀 *(쭉파쭉스를 빨아먹으며)* 소년은 온라인 게임중. 별로 잘하는 건 아니고.

Girl *(Licking a chuppachups)* the boy is playing his video game, which he's not very good at.

Boy He's really good at video games.

소년 소년은 비디오 게임을 잘한다.

소녀 겨우 level 3, 그건 -

Girl He's only on level 3, which is -

Boy He's almost on level 4 which is really really

소년 거의 level 4, 진짜 진짜

소녀 - 진짜 못하네. 소녀가 반에서 중간인척 하듯이 소년도 자신이 대단한 것처럼 허세를 부린다.

Girl - It's terrible. But just like the Girl pretends she's part of the cool crowd in her class, he pretends he's a hotshot.

Boy He punches, slits, rams. And he's home.

소년 펀치를 날리고, 찌고, 부딪친다. 집 도착.

소녀 소년 집에 도착.

Girl And he's home.

Boy "Dinner." And he thinks about leaving the sticky on, letting it burn in the microwave.

(He pulls it off.) He watches his dinner spin and spin in the microwave with nowhere to go.

소년 "저녁밥." 포스트잇을 떼지않고 전자레인지에서 타도록 내버려두면 어떨까 생각해본다. *(소년, 포스트잇을 떼어낸다.)* 저녁밥이 전자레인지 안에서 갈 곳을 잃고 맴도는 것을 본다.

소녀 전자렌지에서 빙빙 도는 저녁밥... 소년은 빈 집에서, 소녀는 태희한테 붙들려 맨날 저렇게 제자리만 빙빙대지. (츄파춥스를 와작 씹어먹고는 빈 막대를 담배처럼 꼬나물었다가 버린다. 아랫배가 다시 싸해짐을 느끼며) 소녀 아랫배에선 또다시 찬기운이 빙빙.

Girl Dinner is turning around in the microwave... The Boy in the empty house, and the Girl under Taehee's grip, turning round and round in her place. (Crunches a chuppachupps, holds the candy-less stick in her mouth and tosses it in the trash, feeling cold again in her lower belly) In her lower belly, the cold sensation swirls again.

Boy Tightening her body to shake off the cold sensation, the Girl steps into the darkness of the fifteenth floor. Her Gran is there. A flatscreen is on 24 hours a day. Better than an empty house.

소년 소녀는 찬기운을 떨쳐내보려고 몸을 한껏 움츠린 채 15 층 어둠 속으로 들어간다. 어둠 속엔 할머니가 있다. 화면이 24 시간 켜져 있다. 빈집보다 낫지.

(할머니, TV 노래를 흥얼거리며 마른 빨래를 개는 중이다.)

(Gran, humming along the song on T.V, is folding the laundry.)

소녀 할머니 이맛살에 새겨진 거센 파도. TV 빛 파도를 헤치며 마른 빨래들을 쥔싸게 망사리에 담은 굵직한 손. 그 손마디 아래서 힘없이 나풀대는 하얀 수초.

Girl The violent waves carved on the forehead of her Gran. Her rough hand putting the laundry in the net with lightning speed through the Technicolor T.V. waves. The white seaweed wavering under those knuckles.

Boy (Feeling a little shy) Gran's holding the Girl's bra.

소년 (조금 부끄러워하며) 할머니가 소녀의 브래지어를 집는다.

소녀 (놀라서) 할머니! (얼른 브래지어를 낚아챈다)

Girl (With a jolt) Gran! (Snatches her bra quickly)

할머니 완? 밥은?

Gran Are you back? Have you eaten?

소녀 내 물건 손대지 말라고.

Girl I told you not to touch my things.

할머니 나가 무사 건드느니 호솔만 만져도 경 난리 치는디

Gran Touch your things? Why would I do that when I know you'll make a scene?

소녀 내 방 들어오지 말라고.

Girl Didn't I tell you never to come into my room?

할머니 속옷은 벌이 와랑와랑할 때 바싹 말려사 되어. 경 방에다 널민 냄새 나곡 뭇로고?

Gran You ought to dry underwear in broad daylight. They stink if you dry them in the room.

소녀 내가 알아서 한다고.

Girl I know what I am doing.

Boy The cold sensation that started in the Girl's lower belly stops in the North Pole.

소년 소녀 아랫배에서 시작된 찬기운이 북극에서 멈춘다.

(The Boy's TV is also on.)

(소년 집 TV도 켜있다.)

Boy The news is showing a polar bear stranded on a broken ice cap. And a grey-haired lady is showing a diagram of what this will look like in 50 years. And the boy thinks: Why do you care? You won't be here.

소년 뉴스에서 얼음 덩어리를 타고 떠다니는 북극곰을 비추고 있다. 머리가 허영게 센 여자가 50년 후의 전망을 도표로 보여주고 있다. 소년은 생각한다. 웬 관심? 그땐 여기 없을 거면서.

(The Boy and Girl, look at the T.V. for a while.)

(소년과 소녀, 잠시 TV를 본다.)

할망 얼음 없으면 육지 가서 살면 되겠네.

Gran If there is no ice, why can't it just live on land?

소녀 북극곰이잖아.

Girl It's a POLAR bear, gran.

Boy The ice water is particularly turbulent this evening.

A crack of light from a fisherman's boat.

소년 오늘저녁, 빙하 물이 유난히 요동친다. 어선에서 새어 나오는 한줄기 불빛.

Except it's the polar bear. Her brown eyes coming closer and closer. And the boy realises this might be the end. But then she kisses him. Smelling of sweat and bleach and pine.

저건 북극곰. 북극곰의 갈색 눈이 점점 다가온다. 끝장이겠구나 소년은 생각한다. 그런데 곰이 키스를 한다. 땀과 세제와 표백제 향을 풍기면서.

Mum Thank you for doing the shopping. You can't sleep?

엄마 장 봐줘서 고마워. 잠이 안 오니?

You want me to sing for you? When you were a baby in my country, I would sing.

자장가 불러줄까? 우리 나라에서 네가 아가였을 땐, 자장가 불러줬잖아.

소년 재 엄마가 자장가를 불러준다, 만약 우리 엄마라면...뭘 불러줄까 생각중...

Girl His mum is singing lullabies for him. I am thinking what my mum would sing... for me...

Boy And the boy remembers how they would make music with spoons and pots when Dad was at work.

소년 아빠가 출근하면 엄마랑 숟가락과 냄비로 음악을 연주하던 것을 떠올린다.

소년 소년이 좀 더 컸을 때는, 엄마랑 유로비전 뮤직 컨테스트를 보며 수상자를 점찍었다.

Girl And when the boy was older, they would watch Eurovision together and make bets.

Boy And when he was older still, they would sing along to the radio.

소년 소년이 좀 더 컸을 때는, 라디오에 맞춰 함께 노래를 하곤 했다.

소년 그러다 어느 날부터 혼자가 됐다. 노래를 불러도 들어줄 사람 하나없는 텅빈 집.

Girl And then one day it was just him alone. Singing for no one to hear in an empty house.

Boy And the girl's longing for her mum, but really she's better off without her.

소년 소녀는 엄마를 그리워하지만, 사실 엄마가 없는 편이 훨씬 낫다

Mum Do you want me to sing?

엄마 자장가 불러줄까?

Boy I'm asleep. (And he rolls over onto his side.)

소년 자고 있잖아요. (옆으로 돌아눕는다.)

Can you get out of my room? Can't I have some privacy?

좀 나가줄래요? 사생활 좀 지켜줘요!

(소녀, 비밀 상자를 꺼낸다. 자기 방 거울 앞에 앉는다.)

(The Girl, takes out the secret box. Sits in front of the mirror in her room.)

소녀 (비밀 상자에서 화장품들을 꺼내며) 비비크림, 틴트, 섀도우, 뷰러, 비비파워퍼펙션쿠션, 아이라이너.

Girl (Taking the cosmetics out of the secret box) B.B cream, tint, eye shadow, eyelash curler, B.B power perfection cushion, eyeliner.

사용법 전혀 모름. 사용한 적 전혀 없음.

No idea how to use the products. No clue of what to expect of them.

태희가 부추겨서 그동안 사모은 화장품들.

All the makeup that Taehee had pressured me to buy.

(기억 속 태희) 앤 완전 대공사야. 여기, 여기, 여기...

(Taehee from her memory) That's true, you need an extreme makeover. Here, here, and here...

(소녀, 오기가 나서 화장품 뚜껑들을 하나씩 열어젖힌다.)

(The Girl, irritated, opens each and every makeup.)

소녀 (유튜브를 검색하며) 십대화장법.... (화면을 따라 화장한다.)

Girl (Searching YouTube for) Teen makeup.... (Applies makeups by the instructions on YouTube.)

소녀 개성이라는 이름으로 광고해봤자 결국은 똑같은 화장품, 똑같은 화장법... 태희는 걸그룹을 따라하고, 아이들은 태희를 따라하고... (화장을 멈추고) 소녀는 똑 부러지게 태희한테 반격하는 자신을 상상한다. 난 남들이 정한 방식으로 여자가 되기 싫을 뿐이야!

Girl They promote their products by claiming they're unique, but in the end they are all the same makeup, the same techniques... Taehee imitates the girl groups, classmates imitate Taehee.... (Stops applying makeup) She imagines herself confidently standing up to Taehee. I just don't want to become a woman living by someone else's rules!

Boy He too feel the cold sensation that's in the Girl's lower belly. Like water from a melting iceberg...

소년 소년도 아랫배에 찬 기운을 느낀다. 마치 빙하가 녹은 물처럼.

소녀 빙하처럼 얼어붙었던 엄마에 대한 그리움이 빠르게 녹아내리는 중.

Girl The yearning for her mum, frozen as hard as an iceberg is melting rapidly.

소녀 거울 속에 북극곰이 있다. 세상이 원하는 착한몸매 아니라서, 뽀얗고 가름한 얼굴이 아니라서 세상 밖으로 밀려난 북극곰.

Girl There in the mirror is a polar bear. The polar bear that got pushed out because it didn't have the world's ideal body shape, because its face wasn't pale and slim.

Boy **The Girl conjures an image of her mum wearing makeup. And its subtle scent from her memory...**

소년 소녀는 화장하는 엄마의 모습을 떠올린다. 기억 속에 살짝 묻어나는 은은한 화장품 냄새...

소녀 얼굴은 전혀 기억 안 나는데 화장품 냄새를 맡으면 엄마 발이 보여. 잡힐 듯 잡힐 듯 안 잡히던 발이... 그 발을 놓치지 않았다면 지금보다 나았을까.

Girl I don't remember her face at all but whenever I smell the scent of make up I see mum's feet. The feet I could never seem to hold onto. If I had never let go of those feet, would it have made it all better?

Boy **The Girl believes that her absent mum is the only person who'd understand her in this world. But she's wrong. They don't understand you. And they're absent even if they're there anyhow.**

소년 소녀는 이 세상에 자신을 이해해줄 사람은 엄마뿐일 거라고 믿는다. 그건 틀렸다. 엄마들은 이해 못 해. 함께 있어도 없는거나 마찬가지야.

소녀 **엄만 내 기분 알지?**

Girl Mum, you know how I feel? Right?

SCENE 6 장면 - 카페테리아: 윌과 사라 Cafeteria: Will & Sarah

[Ensemble- bus into school, then into cafeteria. Subtitles for Boy and Girl's dialogue]

[써포터즈 - 버스는 학교로, 다시 급식실로. 소년과 소녀의 대사 자막있음]

Boy **Cocopops splashing**

소년 침병대는 코코팝스

Student(M) **Music exploding**

학생(마이크) 폭발하는 음악

학생(정임) **쿵 떨어지는 폭탄**

Student(JI) Bombs thudding

Student(티) **Ice water spraying**

학생(T) 뿜어지는 빙하 물

Boy **Melting pot pours into maths class but today it's different.**

소년 오늘 수학시간은 뭔가 다르다.

It's like looking in the mirror. Because amongst the hipster jeans and geek ipads there's him.

거울을 들여다보는 느낌. 힙스터들과 스마트폰 좀비들 사이의 소년.

But it's not him. It's her. No label. Not fitting. Her name's Sarah – he doesn't know how he knows this. She glances at him and it's the first time and the hundredth time all at once.

그런데 이번엔 소년이 아니다. 소녀다. 특색도 없고, 어디에도 어울리지 않는. 이름은 사라 – 소년은 자신이 그걸 어떻게 아는지 모른다. 소녀가 소년을 힐끔 쳐다본다. 처음이자 백번째로.

소녀 **저렇게 대놓고 쳐다보면 안되지. 근데 재도 어쩔 수 없나 보다.**

Girl He should really stop staring at her. But he can't seem to help himself.

Boy **The boy's never seen her before, but at the same time knows he has.**

소년 소년은 소녀를 본 적이 없지만, 동시에 본 적이 있음을 안다.

소녀 **점심 시간으로 흑.**

Girl Fast-forward to lunch.

Boy **You weren't here yesterday.**

소년 어제 너 여기 없었지.

Sarah **What?**

사라 뭐?

Boy Right?

소년 그치?

Sarah So?

사라 그래서?

Boy Just I...noticed. I think.

소년 그냥... 못 본 것 같아서.

(Pause. He hovers with his dinner tray.)

(사이. 소년 식판을 들고 서성인다.)

지영 완전 어색.

Jiyoung This is awkward.

소년은 재랑 앉고 싶겠지만,

He wants to sit with her.

성격상 안 앉을 거다.

He won't.

(He finally moves, sits further along the table.)

(소년 마침내 움직여서, 반대편 식탁에 앉는다.)

(Pause. He eats.)

(사이. 소년 먹는다.)

Sarah Is the Bolognese as terrible as the ratatouille? Think it's just the tomato soup from earlier this week with some soggy courgettes added in.

사라 볼로네즈 스파게티도 라타투이 만큼 별로야? 아무래도 이번주에 나왔던 토마토 스프에 시들어 빠진 호박을 썰어넣고 끓였나봐.

Boy It's all right actually. You can have it if you like? Trade you?

소년 먹을만 해. 이거 먹을래? 바꿔 먹을까?

Sarah I don't eat meat.

사라 나 고기 안 먹어.

Boy Right, sorry.

소년 그렇구나, 미안.

(Pause. 사이.)

Sarah You can sit here if you want. (Indicates across from her.)

사라 여기 앉아도 돼. (자기 앉자리를 가리킨다.)

소녀 자기 쪽으로 앉으라는 뜻? 태희처럼 재도 적극적이네. 소년은 안 앉겠지만.

Girl Is she inviting him to sit with her? The girl is forward like Taehee. He won't sit by her.

Boy I'm all right thanks.

소년 괜찮아.

(They continue eating in silence.

He gets up with his tray and sits across from her.)

(둘다 말없이 먹기만 한다.

소년이 식판을 들고 일어나 사라 앉자리에 가 앉는다.)

Boy More efficient use of space.

소년 사람이 많으니까.

(Beat)

(둥둥)

소녀 한국이나 영국이나 남자애들은 다 똑같다.

Girl Korean and British boys are all the same.

Boy How come?

소년 왜?

Sarah How come what?

사라 뭐가 왜야?

Boy You don't eat meat?

소년 고기 안 먹어?

Sarah Um, like a million reasons. The pain, the pointless violence of factory farming, the waste, not to mention the environmental impact.

사라 음, 이유를 대자면 끝이 없지. 사육장의 무차별한 폭행, 고통, 쓰레기, 환경오염은 말 할 것도 없고.

Boy Yeah but what about fruits and vegetables?

소년 그래, 그럼 과일이나 채소는?

Sarah You're have ethical reservations against fruit and vegetables?

사라 과일과 채소에 윤리적 책임감을 느낀다고?

Boy Our consumption of them is killing the environment too. The overproduction, the pesticides doing damage to children in some country far away.

소년 과일, 채소 소비도 환경을 해치잖아. 과잉생산 때문에 먼 나라 아이들이 살충제 피해를 입잖아.

Sarah And their parents, the underpaid workers,

사라 그 아이들의 부모는 임금 착취를 당하는 노동자들이고,

Boy And their parents, the underpaid workers, and the carbon footprint from flying that courgette from Morocco

소년 그 아이들의 부모는 임금 착취를 당하는 노동자들이고, 모로코에서 호박 공수하면서 생기는 탄소 발자국

Sarah The greenhouse gases from the plane that are heating up the artic and making polar bears homeless.

사라 비행기 온실가스는 북극 온도를 높여 북극곰을 집 없는 처지로 전락시키지.

(Beat.)

(둥둥.)

Boy Why weren't you at school yesterday?

소년 어제 왜 학교 안 왔어?

Sarah No reason. I just didn't fancy it.

사라 그냥. 오고싶지 않았어.

Boy Your parents let you just do that?

소년 네 부모님이 놔두셔?

Sarah They don't care. They didn't know, but they wouldn't care anyway.

사라 신경 안 써. 안 온지도 몰라. 알아도 상관 안 할 걸.

Boy Aren't you worried the school will notice?

소년 학교에서 알게 될 텐데 괜찮아?

Sarah You think any of this lot notices us?

사라 누가 우리에게 신경이나 쓸 것 같아?

Boy So you do it often? Bunk off?

소년 그러니까 자주 그러는 보네? 학교 막 제끼고?

Sarah "Bunk off?" What are you a 90's movie?

사라 "학교 막 제끼고?" 너, 90년대 영화 찍니?

Boy But if they caught you

소년 그러다 걸리면

Sarah Then they'd kick me out of school. Which is rather ironic.

사라 그럼 자르겠지. 제깁다고 아예 자른다 좀 웃기지만.

Boy You don't care about your exams?

소년 시험은 걱정 안돼?

Sarah What for?

사라 뭐 때문에?

Boy I dunno. So you can go to college, go to university, get a job.

소년 글썄. 그럼 대학도 가고, 취업도 하고.

Sarah What job? Most jobs will all be run by computers by then anyway. The world will be bombed out by Jihadists or drowning in water or owned by Starbucks and we'll all need to be euthanized so they can use our corpses as fuel for Chinese nuclear plants.

사라 취업? 그때 되면 어차피 일은 몽땅 컴퓨터가 할 걸. 세상은 지하드의 폭탄 세례를 받거나 물에 잠기거나 스타벅스한테 넘어가고 우린 모두 안락사되어 시체는 중국의 원자력 발전소 연료로 쓰일 거야.

(He smiles.)

(소년 미소짓는다.)

Boy I like you.

소년 너 맘에 든다.

Sarah You don't even know my name.

사라 내 이름도 모르잖아.

(He shrugs.)

(소년 어깨를 으쓱한다.)

Boy Want to see something?

소년 뭐 하나 보여줄까?

Copyright Material

SCENE 7 장면 7 - 엘리베이터/옥상 Lift/Roof

[Two scenes are interwoven, with the action continuous in both. Subtitles needed for dialogue]

[두 장면은 씨줄과 날줄처럼 엮여짜이고, 그때 두 장면의 액션 각기 계속된다. 대사에 자막 필요함]

소녀 소년이... 움직였다.

Girl The boy... moved.

이제 소녀도 움직여야 할 때.

Now she needs to move too.

소녀 아빠가 야근을 끝내고 집에 도착하는 시각이 대략 10 시. (인사 연습) 아빠도 지금 와요? (다시) 어? 아빠! (다시) 아, 아빠구나...(다시) 아빠 오랜만. 혹시.... (계속 표정을 바꾸며 연습한다)

Girl Dad comes home from his night duty at around 10 pm. (Practising saying hi) Coming home now? (Again) Hey? Dad! (Again) Oh, Dad... (Again) Long time no see Dad. Hey, can I ask...? (Practicing with various facial expressions)

(아빠, 피곤함이 묻어나는 걸음으로 다가온다. 무심히 엘리베이터 앞에 선다. 소녀, 먼저 아는 척 해야되나 망설인다. 아빠, 문득 소녀를 본다.)

(Dad, approaches with a weary walk. Stops at the elevator absentmindedly. The Girl, hesitates to say hi first. Dad sees her.)

아빠 늦었네? 학원?

Dad You are home late? From the after school?

소녀 아... 보, 보충수업. 다음주 시험...

Girl Yeah... an after, after school class. For an exam next week...

(소녀는 아빠와 나란히 엘리베이터에 오른다.)

(The Girl enters the elevator with her dad.)

(The roof of the school.)

(학교 옥탑.)

Sarah How'd do you know about this place?

사라 여기는 어떻게 알았어?

Boy One time I...well it doesn't matter what happened, but I needed to hide, and I saw the caretaker's door, and then the stairs, and here we are.

소년 한 번은 내가... 아 그건 별로 중요하지 않고, 암튼 숨을 데가 필요했어, 우연히 수위실 앞에 문을 찾았는데, 계단이 있었어. 그리고 여기.

Sarah You can see them all from here.

사라 여기선 사람들이 다 보이네.

Boy They can't see us.

소년 사람들은 우리 못봐.

Sarah How do you know?

사라 네가 어떻게 알아?

Boy How often does anyone ever look up? Trust me.

소년 사람들이 몇 번이나 올려다 보겠니? 내 말만 믿어.

Sarah What if the caretaker comes back?

사라 수위 아저씨가 돌아오면?

Boy For someone whose said no one will notice us, you seem awfully worried about getting caught.

소년 누가 우릴 신경쓰겠냐고 말한 사람치고는, 들킬까봐 엄청 걱정하네.

Sarah stands at the edge.

(소녀 난간에 선다.)

(엘리베이터 In the lift)

(소녀, 괜시리 앞머리만 만지작거린다. 아빠 또한 어색한 듯 헛기침을 여러 번 한다.)

(Girl, needlessly touches her fringe. Her dad awkwardly coughs a few times)

아빠 공부는? 잘 돼?

Dad How's your study going? Is it okay?

소녀 ... (어깨를 으쓱한다)

Girl (Shrugs her shoulders)

(어색한 정적)

(Awkward silence)

아빠 많이 컸네.

Dad You've grown.

(소녀, 얼른 가슴을 움츠린다.)

(The Girl instantly curls up her upper body.)

아빠 뭐냐?

Dad What is it?

소녀 *(아빠를 본다)*

Girl *(Looks at her dad)*

아빠 키.

Dad Your height.

소녀 ... *(어깨를 으쓱한다)*

Girl *(Shrugs her shoulders)*

아빠 *(이맛살을 찌푸리며)* 말로 해야지.

Dad *(Wrinkling up his forehead)* Speak to me.

소녀 기억 안 나요...

Girl I don't remember...

(아빠, 크게 한숨을 내쉬다. 피곤한 듯 손으로 목을 문지른다. 소녀, 엄마에 대해 물어볼까 말까 고민한다.)

(Dad, sighs deeply. Rubs his neck wearily. The Girl, wonders if she should ask about her mom or not.)

(On the roof 옥탑)

Sarah What do you think would happen if I took a step forward?

사라 한 발짝 앞으로 내디디면 어떻게 될까?

Boy You'd die obviously.

소년 죽겠지 당연히.

Sarah Do you think?

사라 그럴까?

Boy It's like 40 feet.

소년 10 미터가 넘는데.

Sarah I used to do gymnastics.

사라 나 체조했거든.

Boy I don't see a trampoline down there.

소년 밑에 트램펄린 같은 거 없다.

Sarah And do you think any of them would look up then? Would they even notice?

사라 누가 알아챌 것 같아? 눈치라도 채겠어?

(She falls backwards – away from the edge. He catches her.)

(사라 뒤쪽으로 떨어진다 – 난간 안쪽으로. 소년 사라를 붙잡는다.)

Boy What the hell are you doing? You could've, could've...

소년 뭐 하는 거야? 까딱하면, 까딱하면...

Sarah I didn't fall forwards.

사라 앞으로 안 떨어졌잖아.

Boy Shit, you really. It looked like...

소년 너 진짜, 꼭...

~~**Well you still could've hit your head on the floor up here.**~~

~~여기 바닥에 머리를 박을 수도 있었다고...~~

Sarah But you caught me.

사라 네가 잡아줬잖아.

Boy And if I hadn't?

소년 안 잡았으면?

Sarah I knew that you would.

사라 네가 잡을 줄 알았거든.

(엘리베이터 In the lift)

소녀 **저...**

Girl Dad...

아빠 **뭐?**

Dad What?

소녀 **어...어...**

Girl Uhh, ummm...

아빠 **크게!**

Dad Louder!

소녀 **엄마!**

Girl Mum!

아빠 **뭐?**

Dad What?

소녀 *(후다닥 해치워버리듯)* **엄마 어딴어요?**

Girl *(As if to get it over with)* Where is mum?

(아빠와 소녀, 둘다 놀란 눈으로 서로를 쳐다본다.)

(Dad and the Girl, both look at each other at a loss.)

(사이 pause)

소녀 **꼭 만나겠다는 게 아니라... 그냥 궁금해서... 저 초등학교 입학하고는 전화도 없고... 그래서...**

Girl I'm not saying I want to meet her... but I'm just curious... since I went to elementary school, She's never called so...

아빠 **그래서?**

Dad So?

소녀 **아무리 이혼해도 엄마였으니까... 그러니까 양육 책임이...**

Girl I know you're divorced but she's still my mum...and with the whole custody...

아빠 어떤 양육 책임?

Dad What custody?

소녀 네?

Girl Huh?

아빠 *(깊이 숨을 내쉬며)* 뭐가 부족한데?

Dad *(Sighing deeply)* What is it that you need?

소녀 아니, 그게 아니라...

Girl Uhh, ummm, I just want to...

아빠 뭐야? 너 이거 안눌렀다.

Dad Hey? Didn't you push the button?

(아빠, 15 층 버튼을 누른다.)

(Dad, pushes the fifteenth floor button.)

소녀 소녀는 생각한다. 나라도 이런 남자랑은 절대 같이 안산다...

Girl The girl thinks. Even if it was me, I would never want to live with a man like him.

(엘리베이터 올라가는 소리)

(The sound of elevator going up)

소녀 엄마의 흔적을 완벽하게 지워버리고 싶었던 아빠

Girl My dad who wanted to erase everything and anything related to mum

소녀 할머니가 처음으로 비행기 타고, 바다 건너 서울 아들 집에 온 날

Girl The day that grand got on a plane for the first time to come to her sons house in Seoul, all the way across the sea.

소녀 제주바다에서 전복을 찾는 대신, 이 방 저 방 어린 소녀를 찾아헤매던 그 날

Girl The day she was searching for the little girl all over the place, instead of finding abalones in the Jeju Island water.

소녀 할머니를 보게 되면 엄마가 영영 안돌아올까봐 소녀는 엄마 화장대 밑에 꼭꼭 숨어버렸다.

Girl The Girl was afraid that if she accepted her grand, her mum would never come back. So she hid underneath mum's dressing table.

(아빠) 어려서 그래.

(Dad) It's because she is still young.

소녀 한참 뒤에 들리던 할머니의 구슬픈 노래 소리....

Girl After a while she could hear her Gran sadly singing...

(할머니) 이어도 사나.... 이어도 사나....

(Gran) Eyeodo saana... Eyeodo saana...

(한참 뒤에 들리던 아빠 화난 목소리...)

(Her dad's angry voice heard after a good while...)

소녀 그리고 소녀를 억지로 끌어내던 아빠의 차갑고 딱딱한 손.

Girl And her dad's cold and rough hand pulled the Girl out by force.

(아빠) 너 왜 거기 들어가있어? 니 엄마는 이제부터 할머니야, 할머니! 알아들어?

(Dad) Why are you here? Your gran is your mum from now on. Understood?

소녀 소녀는 엄마를 부르며 악을 썼고, 아빠는 할머니를 부르며 악을 썼다.

Girl The girl screamed for her mum, and dad screamed for gran.

소녀 빙하물이 아파트 배수관을 따라

돌고 돌고 돌고

Girl The ice water runs along the flat water pipe

Round and round and round

소리 15 (땡)

Sound 15 (Ding)

SCENE 8 장면 8 – 아더-에요툰디 Arthur-Ayotunde

[Ensemble creates Arthur, friends. Words are distributed.]

[씨포터즈기 아더, 친구들을 연기한다. 대사는 나눠가진다.]

소녀 **소년이 버스를 탄다. 신경쓰는 사람도 없고 주목하는 사람도 없다.**
Girl He takes the bus. No one cares, no one notices.

Arthur **I'd be careful of her.**
아더 나라면 그 여자애랑 안 엮일걸.

Boy **It's Arthur. The Boy stares ahead like he's been trained to do.**
소년 아더다. 소년은 언제나처럼 앞만 쳐다본다.

Arthur **You know that girl is proper mental. Saw you with her at school.**
아더 너 알지 그 여자애 또라이인 거. 너 학교에서 개랑 있더라.

학생(아론) **너네 무슨 얘기 하나?**
Student(Aa) What you talking to him for?

Boy **And Arthur's caught.**
소년 아더 말하다 들킨다.

Student(T) **Arthur, what you talking to him for?**
학생(티) 아더, 재하고 무슨 얘기 하나?

Arthur **Was just saying he's got a thing for freak-girl.**
아더 그냥 재가 또라이 여자애한테 빠졌다고 말한 거야.

학생(아론) **야, 그 또라이 여자애가 네 여자친구냐? 맞냐 또라이?**
Student(Aa) Yeah, The freak girl is your girlfriend? Right freak-boy?

Boy **And the boy pretends not to hear their insults, pretends he's not there. Focuses on the engine of the bus and pretends he's come out of his body and is a jet flying above them.**
소년은 그들의 모욕을 못 들은 척, 그곳에 없는 척 한다. 버스 엔진에 집중해 자기 몸에서 빠져 나와 그들 위를 나르는 제트기가 된다.

(The cackles/comments of Arthur and his friends are drowned out by jet engines)
(아더와 그 무리들의 깔깔대는 웃음소리와 헛소리가 제트기 엔진 소음에 묻힌다)

And from his jet above drops a bomb on the whole scene below.

그 제트기에서 아래 무리들에 폭탄을 투하한다.

소녀 소년과 아더는 한 때 단짝친구였다.

Girl The Boy and Arthur were best friend.

Boy Back before Arthur was Arthur, back when Arthur was in fact Ayotunde, they were 8. The boy had come only arrived a month before. And recognising a comrade in arms maybe, the boy took Ayotunde under his wing, when he too arrived just 4 weeks later.

소년 옛날 아더가 아더이기 전, 아더가 실상 예요턴티였던 8 살 때, 소년이 엄마와 함께 영국으로 이주한지 한 달 밖에 안됐다. 예요턴디가 4 주 후에 이주해왔을 때, 동지애 같은 것을 느끼고, 소년은 그를 자기 휘하로 받아들였다.

아론 아홉 살 땐 권총놀이를 하면서, 서로 추격

Aaron They play pretend guns, chasing each other when they're nine.

T At ten they trade the pretend guns for water pistols.

티 열 살 땐 가짜총을 물총으로 바꾸고 추격.

정임 열한 살 땐 조이스틱으로 바꾸고 레이저총 발사.

Jl At eleven they trade those for video game controls and shoot lasers.

아론 그리고 중학생이 됐을 때는.

Aaron They start secondary school and it's:

Arthur I can't today.

아더 오늘은 안 돼.

Boy Because he was going out with his new friends

소년 갠 새로 사귀 친구들과 놀기로 했으니까

Arthur I can't today.

아더 오늘은 안 돼.

Boy Because he was going to some girl's party.

소년 여자애들이랑 파티에 가기로 했으니까.

Until eventually it was just:

급기야는 그냥 이렇게

Arthur I can't.

아더 안 돼.

Boy And then he became Arthur for some reason. Which is the dumbest choice of name ever. And he wonders what the Girl would do. If this was her friend. If she would just stand there and take it like the Boy does.

소년 그리고 나서 무슨 까닭인지 아더가 됐다. 골라도 지지리 멍청이 같은 이름. 소년은 소녀라면 어떻게 행동할까 생각해본다. 개가 자기 친구라면, 소녀처럼 그 상황을 받아들일까.

소녀 소녀는 태희를 떠올린다. 아더와 예요툰디가 완전 딴 사람 같듯, 지금의 태희도 예전 모습에서 너무 멀어져버렸다.

Girl And the Girl thinks about Tae-hee. Somehow as far away from her younger self as Arthur is from Ayotunde.

SCENE 9 장면 9 – 집: 가족 Flat: Family

Boy The news is showing photos of 3 girls who have run away to Syria. He and his Mum fled here. The people here are fleeing to somewhere else. Everyone's running.

소년 뉴스가 시리아로 도망친 세 명의 소녀를 보여준다. 소년과 엄마는 여기로 도망쳤다. 이곳의 사람들은 또 어디론가 도망친다. 모두가 도망친다.

소녀 태희는 기획사 연습실에서 한창 춤 연습 중. 요즘은 태희 엄마가 태희를 끌고다니며 스케줄을 일일이 챙긴다.

Girl Taehee is practising dancing in her entertainment agency studio. These days Taehee's mum manages her schedule.

소녀는 자기 엄마랑 모닝커피를 마시며 수다떠는 모습을 상상해본다.

The Girl imagines herself chatting with her mum over a cup of morning coffee.

Boy When the front door clicks.

소년 현관문이 찰칵할 때.

소녀 꽉 틀어막힌 현관문을 열어젖히는 찰나,

Girl The moment she opens the firmly closed door,

(할머니와 아빠가 기분 좋게 술자리를 하고 있다. 둘다 살짝 취한 모양새다. 지영, 잠시 멈칫한다.)

(Her Gran and dad keep each other company for a drink in a good mood. Both of them are a little under the influence of the alcohol. Jiyoung, holds back for a short while.)

할머니 밥 먹었?

Gran Have you eaten?

Mum Have you eaten?

엄마 밥 먹었니?

아빠 어, 우리 딸~ (다가와서 소녀를 안으려고 한다. 소녀, 어색해서 살짝 피한다. 아빠, 무안해서) 늦었다~

Dad Oh, my daughter~ (Approaches to hug the Girl. The Girl, feeling uneasy, backs away. Dad, embarrassed) Why are you home so late?

Boy Why are you home so early?

소년 왜 이렇게 일찍 왔어?

Mom I...I wasn't needed as late.

엄마 으...응 일찍 끝났어.

Boy And mum smiles.

소년 엄마는 웃어보인다.

But the boy can read her.

그렇지만 소년은 엄마 속내를 읽는다.

할머니 (소주잔을 들고 흥얼거리며) 이레 왕, 지지미 좀 먹어보라. 맛이 기막혀. 사는 게 뭐 별거라. 영 가족들 모영 맛있는 거 고치 먹으민 그게 사는 맛이주. 이여도 사나~ 이여도 사나~

Gran (Holding the shot glass and humming) have a bite of this big pancake. Delicious, delicious. Don't take life too seriously. All you need is good food and a family to share it with. Eyeodo saana~ Eyeodo saana~

Boy And later he hears her on the phone, speaking in the language of her country

소년은 엄마가 자기 나라말로 전화하는 소리를 듣는다.

Because she forgets that despite the cocopops the boy still understands it.

코코팝스를 그렇게 먹고도 소년이 아직 그 말을 알아듣는다는 사실을 엄마가 잊은 덕에.

She lost her job. The lady at one of the houses she cleans says she stole something.

엄마는 직장을 잃었다. 청소 다니는 집 중 한 군데에서 주인 여자가 엄마를 도둑으로 몰았다.

Which isn't true. The lady has dementia in any case. But the agency didn't have a choice but to let her go.

그건 사실이 아니다. 그 여잔 분명 노망이 든거다. 하지만 직업 소개소는 엄마를 해고하는 것 말고는 다른 도리가 없었다.

할머니 아고 좋다, 아고 좋다. 비 오난 막 지꺼점저. 꼭 바당 소곱에 이신 거 닻아. (물질 하는 품으로) 후여 후여.

Gran Oh yeah, oh yeah. Rain makes me feel alive. It's just like being in the ocean. (In the Jeju woman diver's movement of picking sea creatures) Whew whew.

아빠 후여 후여~

Dad Whew whew~

소녀 소녀와 할머니를 제주 바다와 떼어놓은 장본인이 저렇게 아무렇지도 않게 바다를 기억해도 되나? 술만 취하면 아주 화목한 가족인양 행세하는 아빠가 소녀는 영 못마땅하다.

Girl It really isn't fair that the very person who separated the girl and her Gran from the Jeju ocean is reminiscing about the sea like that. The Girl hates the way her dad pretends to have a perfectly happy family when he gets drunk.

소녀 어린 시절, 할머니는 소녀보다도 더 방학을 기다렸다.

Girl When she was young, her gran looked forward to the summer break more than she did.

할머니 지영아~

Gran Jiyoung~

소녀 방학이 되면, 소녀를 데리고 제주 고향집으로 날아갔다.

Girl Every break, she went with her to her Jeju Island home.

할머니 오늘 뭐해머요? 전복도 싹고, 해삼도 싹고, 문어도 싹고. 할망이 다 잡았시네.

Gran What do you want today? There is abalone, sea cucumber, octopus. Caught it all myself!

소녀 소녀는 파도 소리 넘치는 마당에서 혼자 잠수 놀이를 했고

The Girl played diving in the yard filled with the sound of waves

할머니는 물질을 하느라 현무암처럼 새까맣졌다.

And her Gran stayed out in the sea and grew darker like basalt.

Boy When the boy was younger he would sometimes go with his mum, like on half term or in the summer holidays.

소년 소년이 더 어렸을 적엔 짧은 방학이나 여름 방학 같은 때면, 가끔 엄마를 따라 가곤 했다.

Mum Don't touch anything.

엄마 아무 것도 만지면 안돼.

Boy He wouldn't want to. The way some people live.

소년 그럴 생각도 없었다. 어떤 사람들은 사는 방식이 좀 그렇다.

Mum was giving the lady a bath so the boy examined her collection of dogs. Sitting in a glass case that Mum would have to dust after. Framed watercolour prints of dogs. This was her free gift for giving money to some puppy charity.

엄마가 주인 여자를 목욕시키는 동안, 소년은 강아지 컬렉션들을 구경할 수 있었다. 이 진열장 먼지도 엄마가 털어내겠지. 수채화풍의 치와와 사진 액자. 강아지 보호 후원을하고 받은 선물.

아빠 부지영!

Dad Bu Jiyoung!

소녀 초등학교 4 학년부터 방학을 기다리기 시작한 건 아빠.

Girl When she started 4th grade, It was Dad who looked forward to her school holiday.

소녀를 데리고 학원 여기저기를 등록하고는 할머니 방학도 없애버렸다.

He registered her for the after-school-programs everywhere and also took away her breaks with gran.

소녀는 명문대 출신 아빠 딸, 머리 둔한 딸이라는 수군거림이 싫어

Because she hated people talking about her dad graduating from the best college, and about her not being as clever as him.

날마다 열심히 학원을 다녔지만 성적은 그게 그거.

~~Every day~~ she attended the cramming schools diligently but her grades stayed the same.

할머니 얼굴만 아파트 콘크리트처럼 하얘져갔다.

And her Gran's face grew as pale as the concrete walls of the apartment.

Boy And the boy thought: in our country there were people with no money to eat. And so we came here so Mum could wipe some old lady's arse and we still don't have enough money to eat because this old woman is buying new pillows for a Chihuahua.

소년 그래서 소년은 생각했다. 우리나라에는 음식 살 돈이 없는 사람들이 있지. 그래서 우린 이곳에 왔고, 엄마가 노인들 엉덩이를 닦아주고, 그래도 여전히 음식 살 돈이 부족하다. 그건 이 할망구가 치와와한테 새 베개나 사주라고 자선단체에 돈을 보냈기 때문이야.

소녀 음식 냄새 폭발, 거실을 뿌영게 만드는 과장된 웃음소리....

Girl The smell of food exploding, the sound of exaggerated laughs clouding the living room...

(할머니, 지지미를 뜯어 소녀 입에 넣어준다. 소녀, 생각에 잠겨있다가 얼떨결에 받아먹는다.)

(Gran, takes a bite out of a pancake and puts it in the Girl's mouth. The Girl eats it before she knows while pondering.)

아빠 애 봐라. 애 봐라. 그걸 다 먹냐? 그만 먹어. 살찌.

Dad Hey you. Hey hey. Are you eating all of it? Stop there. You'll get fat.

할머니 메? 어디가 살찌시니?

Gran What? How is she fat?

아빠 엄마가 몰라서 그래요. 요즘 애들 얼마나 몸매 챙기는데... 아이고야, 우리딸 뱃살 나온 거 좀 봐. 아이고야, 나보다 더 나왔네.

Dad Mum you know nothing. The kids these days are so conscious of their bodies... My my, see my daughter's belly, huge. My, my, bigger than mine.

할머니 히어뜩한 소리. (소녀에게 지지미를 건네며) 마. 따뜻할 때 더 먹으라.

Gran Nonsense. (*Handing her over more pancakes*) Sweetie, have more while they are hot.

소녀 (기분이 상해서) 됐어.

Girl (*Pissed off*). I'm fine.

아빠 예? 우리 딸, 빠졌어용? 엄마, 왜 이렇게 맛있는 걸 해가지고 우릴 힘들게 해? 그럼 내일부터 다이어트하고 오늘은 맘껏 먹을까, 응?

Dad What? My sweetie, Are you annoyed? Mum, why do you give us a hard time with all this delicious food? How about we start dieting tomorrow and eat as much as we want tonight, huh?

할머니 (노래하듯) 기여기여. 먹으라. 먹으라. 밥도 영 달려들멍 먹으믄 오죽 좋아? (지지미를 뜯어주며) 밖에서라도 밥은 잘 챙겨먹어사된다이. 나 눈엔 어쩔 둘다 맨날 배고파보연...

Gran (*As if singing*) Yeah yeah. Have a bite. Have a bite. I'd like to see you eat properly. (*Taking a bite out of a pancake and handing over*) You shouldn't forget to eat, just because you're out and about. You both look hungry to me all the time...

아빠 (술잔을 기울이며) 엄마, 나 소주.

Dad (*Picking up a glass*) Mum, more Soju for me.

할머니 (일어나며) 기여기여.

Gran (*Standing up*) sure sure.

아빠 엄마, 거기 식탁 위에 핸드폰도.

Dad Mum, my cellphone on the dining table there too.

할머니 기여기여.

Gran Sure sure.

Boy And the boy, in a moment of anger, or vision, or protest,

소년 소년은 순간 분노로, 혹은 통찰력으로, 저항으로.

소녀 (노려보며) 아빤 손 없어?

Girl *(Glaring)* Can't you do it yourself?

Boy Grabbed one of the frames

소년 액자 하나를 움켜쥐고

할머니 *(놀라며)* 야, 야이 보라. 아방한테 거 무신 말버릇이고? 느 아방 돈 벌잔 새빠지게 고생했시네.

Gran *(Shocked)* Hey, ~~you~~. Watch your mouth! You don't know how hard it is to support your family.

Boy and threw it against the wall.

소년 벽으로 던졌다.

아빠 *(실없이 웃음을 흘리며)* 야, 우리 딸, 무섭네. 맨날 기획안 빠꾸시키는 우리 사장님보다 더 무섭네... *(정색하며)* 너... 그러면 안 돼. 진짜 그러면 안돼. 같이 사는 난... 아니 할머니한테 미안하지도 않냐? 여기 온 게 다 너 때문인데...

Dad *(Smiling blankly)* Ow, sweetheart, you are more terrifying than my boss who keeps rejecting my project ideas... *(Seriously)* You... shouldn't do that. Really you shouldn't do that. What about me living with you... Well, don't you feel sorry for your Gran? She only came here because of you...

(소녀, 분노를 삼키며 입술을 꼭꼭 깨문다.)

(The Girl, bites her lips, holding back her anger.)

할머니 *(새로 가져온 술을 따라주며)* 마. 마. 가족끼리 미안은 무신....

Gran *(Pouring Soju she's just brought)* Family needs no apologies...

아빠 *(할머니를 애잔하게 바라보며)* 우리 촌할망... *(건배한다)* 엄마, 오래오래 사세요...

Dad *(Looking at her Gran sadly)* My poor Gran... *(Toasts)* Mum, long live Mum...

SCENE 11 장면 – 옥상 Roof > (소녀)집 Girl's flat

[A sense of heat. They are on the roof. Subtitles for dialogue]

[뜨거운 열이 느껴짐. 두 사람 옥상에 있다. 대사에 자막]

Boy Criminal to be teaching us maths in this weather.

소년 이런 날씨에 수학 공부라니 말도 안돼.

Sarah How they control the masses, keep us obedient.

사라 대중을 통제하고 고분 고분하게 만드는 그들의 방식이지.

소녀 영국도 여기만큼 뜨겁나.

Girl Is it as scorching hot in England as here?

(He undoes his school shirt, takes it off so he's just in his vest underneath.

소년은 교복 셔츠 단추를 풀고 벗어 조끼 바람이 된다.)

Boy When I was younger I used to climb trees with – ...with my friend. And we'd try to touch the sun. It seemed so close, so possible, you know? And then one day we just stopped trying.

소년 어릴 땐 자주 나무에 올라갔거든 - ... 친구랑. 해를 만져보려고. 금방 닿을 것 같더라고, 가능할 것 같았거든, 알지? 그러다가 어느 날 그냥 관뒀어.

I don't know what I mean by that. I don't know why I told you that.

내가 지금 너한테 이 말을 왜 하는지 모르겠다.

Sarah One day my dad came home early – which for him is like 9pm. He reeked of whisky. And then he stepped in a painting I'd left drying on the hallway tiles. Red footprints now everywhere.

사라 하루는 아빠가 집에 일찍 왔어. 한 아홉시쯤. 위스키 냄새를 풍기면서.

복도 타일에 그림을 말리려고 내놔는데. 아빠가 그걸 밟았어. 빨간 발자국이 사방에 찍혔지.

Dad(Mike) Why can't you ever clean up? Do you know how much those tiles cost?

아빠(마이크) 좀 치우면 안 되니? 저 타일이 얼마나 비싼지 알거나 해?

Sarah Well maybe if you were home you could clean up! Maybe if you did what normal parents did? Like cook food to put on the table –

사라 그럼 아빠가 집에 있음 아빠가 치우면 되겠네! 정상적인 부모처럼 요리해서 식탁에 차려주고 –

**Dad(Mike) What do you think pays for that food? Who do you think I work like a dog for?
For you, that's who! For this family!**

아빠(마이크) 저 음식은 무슨 돈으로 사는데? 내가 누구때문에 개처럼 일하는데? 바로 너, 너를
위해서라고! 가족을 위해서!

**Sarah But I knew he did it for himself. Not for me. I was so incensed that I started smearing
the red paint all over the tiles. Well I don't want any of this! I just want a normal family.**

사라 아니 그건 아빠 자신을 위한 거였어. 나를 위해서가 아니라. 난 너무 화가 나서 타일 사방에
페인트를 문질러 대기 시작했어. 이런거 다 필요없어! 난 그냥 정상적인 가족이면 된다고.

I thought he was going to hit me. But he just watched and quietly said:

나를 때릴 줄 알았어. 그런데 그냥 날 보더니 조용히 말하더라.

Dad(Mike) Why can't you be more like your sister, you ungrateful bitch.

아빠(마이크) 네 언니처럼 하면 안되겠니, 은혜도 모르는 망할 년.

(She takes off her shoes and socks.)

(사라, 신발과 양말을 벗는다.)

Boy I knew you'd give in. You can't hide beneath those clothes forever.

소년 네가 항복할 줄 알았다. 언제까지 그 양말 속에 숨어있을 수는 없거든.

(He does the same, but quickly finds the floor in the heat is burning.)

(소년도 똑같이 한다, 하지만 금새 바닥이 열기 속에 절절 끓고 있는 것을 알게된다.)

Boy Shit, that's completely...ow! Ow! There's nowhere to stand, it's actually burning –

소년 완전....! 설 수가 없어. 완전 타겠다.

(He's hopping about wildly. Finally he wraps himself around a pillar to be off the ground, looking ridiculous.)

(소년 정신없이 짹짹거리다. 마침내 소년 우스꽝스럽게, 기둥에 몸을 감아 바닥에서 몸을 떼다.)

(She laughs.)

(사라 웃는다.)

Boy How are you just standing there?

소년 어떻게 그렇게 가만히 서있어?

(She shrugs.)

(소녀 어깨를 으쓱한다.)

Boy **Doesn't it burn?**

소년 뜨겁지 않아?

Sarah **Yes.**

사라 뜨거워..

Boy **So how are you doing that? Isn't it painful?**

소년 근데 어떻게 가만 있어? 아프지 않아?

Sarah **Yes but you just...own the pain.**

사라 응 그냥...고통을 받아들이면 돼.

(She holds out a hand. He hesitates. Climbs down and hops over to her. Takes her hands. He's hopping in place.)

(사라가 손을 내민다. 소년 망설인다. 바닥으로 내려와 사라에게 팔짝 뛰어간다. 사라의 손을 잡는다.

소년 제자리에서 팔짝거린다.)

Sarah **Just stand still.**

사라 그냥 가만히 서있어

(He does.)

(그대로 한다.)

Boy **I can't, I can't, I need to -**

소년 안 돼, 안 돼, 난-

(She grips his hands tighter, not letting him go.)

(소녀 그의 손을 더 껍 잡고, 놔주지 않는다.)

Sarah **Just focus on...**

사라 가만히 집중해봐...

Boy **You?**

소년 너한테?

Sarah No. On the pain. The moment that follows.

사라 아니. 고통에. 그 순간 순간을.

(He settles into it holding his breath, eyes squeezed shut, her holding his hands.)

(소년은 숨을 멈추고, 눈을 꼭 감고, 자신의 손을 쥔 소녀, 이 모든 상황에 몸을 맡긴다.)

Sarah Breathe out.

사라 숨을 내쉬고.

Open your eyes.

눈은 떠.

(He does. She kisses him.

소년 숨을 내쉬고 눈을 뜬다. 소녀 그에게 키스를 한다.

It's a surprise to him so he slightly hesitates.

돌발 상황이라 소년 조금 망설인다.

Then he kisses her back, still holding her hands, feet on the burning floor.

그리고 소년도 소녀에게 키스를 한다. 소녀의 손을 쥐고, 절절 끓고 있는 바닥에 발을 올려놓은 채로.

She moves closer as they kiss, placing her feet on top of his.

소녀, 키스를 하면서 가까이 다가가 자신의 발을 소년의 발등에 올린다.

His breath quickens and he moans in pain and delight at once.

소년, 숨이 가빠지고 고통과 환희를 동시에 느끼며 신음한다.)

(할머니, 지영 방에 불쑥 들어온다.

지영, 율과 소녀가 키스하는 모습에 폭 빠져있다가 화들짝 놀란다.)

(Gran, barges into Jiyoung's room.

Jiyoung, is taken by surprise since she was engrossed in Will and the Girl's kissing.)

할머니 (쪽지를 건네며) 마.

Gran *(Handing over the note)* here.

소녀 뭔데? (쪽지를 펼쳐보며) 주소?

Girl What is it? *(Unfolding the note)* an address?

할머니느 어멍...

Granyour mum...

할머니 **쉴.** (방문 쪽을 돌아보며 아무도 없는지를 확인한다)

Gran Shhh. (*Looking back at the door to make sure nobody's there*)

(할머니, 서둘러 사라진다. 지영, 쪽지를 가만히 들여다본다.)

(*Gran, hurriedly goes out. Jiyoung, gazes blankly.*)

(Schoolbell rings.)

(학교 종이 울린다.)

Copyright Material

SCENE 12 장면 12 – 엄마 찾기 Search for Mum

[The ensemble creates the pressure and movement of this scene. Jiyoung's journey is stylised and complex.]

[써포터즈가 이 장면의 긴장감과 동작을 연기한다. 지영의 행로는 양식화되어있고 복잡적이다.]

Boy (Moving) **The Boy cannot help but smile.**

소년 (이동하며) 소년은 웃음을 멈출 수가 없다.

(소녀, 잔뜩 상기된 표정으로 나타난다. 손에는 쪽지를 들고 있다.)

(The Girl shows up, cheeks all flushed. Has a note in her hand.)

소녀 (쪽지에 적힌 아파트를 발견하고) 저기다! 저 아파트촌 909동에, 세상에, 엄마가 산다.

Girl (Spotting the same flat as in the note) That's it! In that flat unit 909, in that space, my mum lives.

Boy **The Girl cannot help but smile.**

소년 소녀도 웃음을 멈출 수가 없다.

소녀 (손거울을 꺼내 얼굴과 앞머리를 매만지며) 최대한 침착하게 웃으면서.

Girl (Checking her face and fringe in the portable mirror) Smile calmly as best as I can.

Boy **The Girl thinks that maybe she's met her mum already without knowing.**

소년 소녀는 어쩌면 이미 엄마를 만났을지도 모른다고 생각한다.

소녀 어쩌면 초인종을 눌렀을 때, 도서관에서 자리를 양보해준 여자가 얼굴을 내밀지 모른다. 그렇게 같은 꿈을 꾸며 같은 곳에 머물던 누군가가 엄마라면...

Girl Maybe when I ring the doorbell, the woman at the library who gave me her seat might open the door. If only my mum was always around me, dreaming the same dream.

(부푼 가슴으로 아파트를 이리저리 올려다보며) 504...507....602.... 909 동은 어디야?

(Looking up at the flats with high hope) 504... 507... 602... Where is 909?

Boy **Launches her secret operation. Operation "Search for Mum."**

소년 비밀작전 개시. 작전명 엄마찾기.

(소녀, 건물들 사이를 이리 저리 왔다 갔다 한다.)

(Girl, walks back and forth amongst the buildings.)

경비 어이 학생, 어디 가?

(Security Guard) Excuse me, where are you going?

Boy Warning. The Security guard - duck, roll, to avoid being detected.

소년 경고. 경비 출현 – 숙이고, 굴러, 들키지 않기.

소녀 후다닥 개미로 변신.

Girl Instantaneously turned into an ant.

(그 다음부터 바닥을 기어가는 개미들에 섞여 사람들 눈에 띄까 조마조마 자꾸자꾸 헛발질 마침내 보이는 909 동 건물.)

(After then. on Mixed in among the ants crawling on the floor In fear of being detected by the residents. Her feet keep kicking randomly, And finally the Girl spots Unit #909.)

Boy Unit #909. Arrival at destination.

소년 909 동. 목적지 도착.

소녀 909 동!

Girl Unit # 909!

Boy Warning. A huge glass door.

소년 경고. 거대한 유리문.

소녀 비밀번호로 가로막힌 유리문.

Girl the glass door protected by a password.

(소녀, 집 호수를 몇 번이나 누르려고 하다가 그만둔다. 누구 오는 사람 없나 기다리다가 바닥에 쪼그려 앉는다. 잠시 뒤, 키패드를 밀며 한 꼬마가 유리문 앞에 선다. 잠시 소녀를 흘깃 보고는 재빨리 비밀번호를 누른다. 문이 열린다.)

(Girl, tries to push the #909 bell a few times before giving up. Hoping anyone would show up, crouches down soon after. After a short while, a boy comes riding a skateboard and stops before the glass door. Quickly glances at the Girl and enters the password. The door opens.)

Boy And she is in.

소년 소녀가 들어간다.

(소녀, 꼬마 뒤를 그림자처럼 따라붙어 엘리베이터까지 손 안대고 거저 탑승.

Girl, follows the boy like his shadow. A free ride all the way to the elevator.)

A boy(T) *(Pushing the button as he's used to do)* **Why don't you push the button? What is your floor?**

꼬마(티) *(능숙하게 버튼을 누르며)* 왜 안 눌러요? 몇 층 살아요?

(소녀, 주저주저하며 20 층을 누른다.)

(Girl, pushes the 20th floor hesitantly.)

Boy The elevator lurches upwards.

소년 엘리베이터 발사.

(갑자기 문이 열리고 소녀와 함께 있던 꼬마 사라진다.)

Doors suddenly open, and the boy who was with her disappears.

문이 닫히고 소녀만을 태운 엘리베이터 올라간다. 소녀, 거울을 보며 최종 점검.

(The doors lock closed and alone she rises to the top. One final check in the mirror.)

(20 층. 엘리베이터 신호음.)

(20th floor. Sound of elevator arriving.)

(소녀, 땡 소리에 놀라 얼떨결에 내린다. 덜덜 떨며 현관문들을 지나간다.)

(Girl, startled by the elevator sound, steps out in a hurry. Passes the apartment doors, trembling.)

(2018 호 앞에 선 소녀, 숨이 턱 막힌다. 눈을 딱 감고 초인종을 꾸욱 누른다.)

(Girl, before #2018, gasps. Hesitates quite awhile before pushing the bell firmly.)

(초인종 소리.)

순간 터져나오는 아기 울음 소리.)

(Sound of bell.)

Right at that moment, baby's cry bursts out.)

(소녀, 소스라치게 놀라 도망치듯 엘리베이터로 돌진한다.)

(Girl, startled, storms into the elevator as if running away.)

소녀 열렸던 문이,

Girl The door that opened

13 년만에 열렸던 문이

The door that finally opened after 13 years

닫힌다.

Closes.

소녀 *(앞머리를 쥐어뜯으며)* 바보, 멍청이, 찌따.. 엄마 집을 찾아간다고 뭐가 달라져? 13 년이나 그 집 문밖에 있었는데... 대체 뭘 기다린 거야?

Girl *(Plucking her bangs)* idiot, moron, loser... Just because I find mum's flat doesn't mean things will change... I have been standing outside her apartment for thirteen years... What did I expect to get out of this?

(1 층. 엘리베이터 도착 신호음.)

(First floor. The sound of elevator arriving.)

Boy The girl hurriedly jumps off this huge and unknown flat.

소년 소녀는 이 거대하고 낯설은 아파트에서 황급히 뛰어내린다.

Swimming among the people advancing like waves

파도처럼 밀려오는 사람들 사이를 헤엄쳐

Runs away from her mum who is surely living in a different ocean, a different world from hers.

이미 다른 바다, 다른 세상에 살고 있는 엄마에게서 도망친다.

소녀 **아기 업은 할머니들이 노란 어린이집 차를 기다리고**

Girl Grans with babies on their backs waiting for the yellow shuttle bus from the day care centre.

엄마를 찾는 아기들이 갈매기처럼 끼룩끼룩 울어대는 저녁.

At night the babies cry like screaming seagulls, looking for their mums.

소녀는 이 낯선 세상을 벗어나려고,

To get out of this unknown world,

이 감당할 수 없는 기분을 벗어나려고

To get out of this unbearable feeling

죽을 힘을 다해 집으로 헤엄쳐간다.

She swims out to her home with all her might.

SCENE 13 장면 13 – 집: 엄마 2 Flats: Mum 2

(The boy arrives home. Sits down at his mother's dressing table. He catches himself in the mirror. Is embarrassed.)

(소년, 집에 도착한다. 엄마 화장대에 앉는다. 거울 속 자신을 보며 당황한다.)

Boy The boy catches himself. And everything that made him happy seems to evaporate.

소년 자신을 본다. 자신을 행복하게 해주었던 모든 것이 증발하는 것 같다.

(Boy undoes his tie, and puts it around his forehead like a warrior bandana.)

소년 넥타이를 풀어 마치 전사의 반다나처럼 이마에 묶는다.)

(The Girl, arriving at her apartment. Hesitates in the hallway by the mirror. The Girl, washes off the remaining make-up stain. If possible, the boy and girl are looking at each other through their respective mirrors.

소녀, 아파트 도착. 복도 거울 앞에서 머뭇거리다. 소녀, 얼굴에 남은 화장 얼룩을 마저 지운다. 가능하면, 소년과 소녀가 각자의 거울을 통해 상대방을 보는 것으로 한다.)

SCENE 14 장면 14 - 온라인 게임 Video game

[Video games reflected in music and projections. No subtitles needed.]

[음향과 프로젝션에 비디오 게임이 반영됨. 자막 불필요.]

(Boy and Girl are both playing a video game.

소년과 소녀 둘다 비디오 게임을 하고 있다.)

Boy She wants to escape so she turns on a video game.

소년 소녀, 도피하는 심정으로 소녀 온라인 게임을 켜다.

소녀 소년이 온라인 게임을 켜다.

Girl He turns on a video game.

Boy It's an army game.

소년 군대 게임.

소녀 소년, 달린다. 점프한다. 구른다. 총에 맞아 죽는다. 다시 시작.

Girl He runs. He jumps. He rolls. He gets shot and dies. He starts again.

Boy **She runs. She jumps. She rolls. She gets shot and dies. She starts again.**

소년 소녀 달린다. 점프한다. 구른다. 총에 맞아 죽는다. 다시 시작한다.

소녀 **소년 달린다.**

Girl He runs.

Boy **She jumps.**

소년 소녀 점프한다.

소녀 **소년 구른다.**

Girl He rolls.

Boy **She gets shot.**

소년 소녀 총에 맞는다.

소녀 **소년 죽는다.**

Girl He dies.

Boy **She starts again.**

소년 소녀 다시 시작한다.

소녀 **소년 다시 시작.**

Girl He starts again.

Boy 소년 (at same time) **She runs. She jumps. She rolls. She gets shot and dies.
She starts again.**

소녀 Girl (동시에) 소년 달린다. 점프한다. 소년 구른다. 소년 총에 맞아 죽는다. 소년 다시 시작.

Boy 소년 **Run. Jump. Roll. Shot. Die. Again.**

소녀 Girl 달린다. 점프한다. 구른다. 총에 맞는다. 죽는다. 다시 시작.

Boy 소년 **Run. Jump. Roll. Shot and dies. Dies again, Dies again.**

소녀 Girl 달린다. 점프한다. 구른다. 총에 맞아 죽는다. 다시 죽는다. 다시 죽는다.

(Mum appears.)

(엄마 등장.)

Mum William? What happened? Did you get in a fight?

엄마 윌리엄? 무슨 일 있었어? 싸웠어?

Boy No.

소년 아니.

Mum Tell

엄마 말해봐.

me.

Boy I didn't! Why do you never believe me?

소년 말했잖아! 왜 맨날 못 믿는 건데?

Mum Go have a bath. Later. I need to have one first. I have an interview.

엄마 가서 씻어. 아니, 나중에. 나부터 해야겠다. 면접이 있어.

(The sound of T.V. news and her Gran's reaction to it from the Girl's flat can be heard from where she's standing.)

(소녀 집에서 흘러나오는 뉴스 소리와 할머니의 반응이 소녀가 서있는 곳까지 들린다.)

Boy He closes his eyes and tries to render her smell.

소년 소년, 눈을 감고 소녀의 향을 되새기고자 한다.

(He smiles again.) And he thinks of him and Sarah living in a tent under the stars, somewhere no one can find them.

(그는 다시 미소 짓는다.) 자신과 사라가 아무도 그들을 찾지 못하는 곳에서 별빛 아래 텐트에서 사는 모습을 상상한다.

He remembers the wet of her mouth. Her taste of mint.

소녀의 촉촉한 입술을 기억한다. 민트 맛.

(소녀, 초췌해진 모습으로 집에 들어간다. 할머니, TV 앞에서 콩나물을 다듬고 있다)

(The Girl, enters the flat exhausted. Gran, is cleaning up the soybean sprouts in front of T.V.)

소녀 집에는 늘 그렇듯 할머니가 있다. 24 시간 총천연빛을 내뿜는 TV 가 있다.

Girl As always her Gran is home. All day long the HD T.V. is on at home.

할머니 (돌아보며) 완?

Gran *(Turning her body)* Came back?

소녀 할머니...

Girl Gran...

할머니 무사?

Gran What's wrong?

(사이 pause)

소녀 아니... 배 아파. 배 쓸어줘.

Girl Nothing... My stomach hurts. Rub it with your hand please.

(소녀, 할머니 무릎에 눕는다.)

(The Girl, rests her head on her Gran's lap.)

할머니 기여기여. (배를 쓸면서 비념을 한다) 할마님, 할마님, 삼신 할마님, 우리 손녀 배 아픈거 몬딱 낫게해줍서. (계속 중얼거린다)

Gran Sure sure. (Passing her hand over the Girl's stomach, she prays.) My birth Goddess, please cure my granddaughter's stomach ache. (Keeps praying)

소녀 어렸을 때, 아랫배가 자주 아팠던 걸 기억한다. 엄마가 보고 싶은 날이면 더 심했다. 할머니는 그때마다 열심히 배를 쓸어줬고 그러면 신기하게도 금방 괜찮아졌다.

Girl The Girl remembers that she often had a stomach ache when she was young. It got worse whenever she missed her mum. Then every time her Gran rubbed her stomach caringly, she felt miraculously better.

할머니...

Gran...

할머니 무사?

Gran What?

소녀 바다 안 보고 싶어?

Girl Don't you miss the sea?

할머니 TV 서 바당 실컷 봤신디?

Gran Why, I've watched the sea enough on T.V.

소녀 우리, 제주 갈래? 거기서 살래?

Girl Shall we, go to Jeju? Shall we live there?

(할머니, 지영 얼굴을 가만히 들여다본다. 뭔가 있구나 눈치챈다.)

(Gran, gazes at Jiyoung's face. Knows something's going on.)

할머니 (망설이다가) 지영아....너....

Gran (Hesitantly) Jiyoung.... You....

(지영, 사실을 들킬까봐 얼른 할머니 말을 자른다.)

(Jiyoung cuts her off, out of fear that her Gran would find out that she's been to her mum.)

소녀 아니, 그냥. 요즘 제주 인기잖아. 나, 밥 하는 거 배울게. 신경 안쓰게 할게. 할머니는 친구들이랑 실컷 물질해.

Girl I mean, because Jeju Island is popular lately. I will learn how to cook. I won't bother you.
Gran, you can go out and dive with your friends all day.

할머니만나시냐?

Granhave you met her?

(사이 Pause)

소녀뭐가?

GirlWhat?

할머니 느 어멍.

Gran Your mum.

(사이 Pause)

소녀버렸 어.

GirlI threw it away.

할머니 엉?

Gran What?

소녀 아, 주소 버렸다고. 이제 만나서 뭐해? 기억도 안나는구만.

Girl Yes, I binned her address. What's the use in meeting her now? I don't remember anything.

(할머니, 소녀 마음을 다 안다는 듯, 한참을 고개를 주억거린다.)

(Gran, as if she understands how she feels, nods her head for quite awhile.)

할머니 기여기여... 누게 잘못도 아니라... 인연이 아닌 거주.

Gran I understand I understand... it's nobody's fault... it's just not meant to be.

소녀 소녀는 멀쩡했던 배가 진짜로 아파온다... 위장이 뒤틀리는 느낌...

Girl The Girl has a real stomach ache this time.... her stomach seems like it is twisting...

할머니 (소녀 뱃소리를 들으며) 이그 기껏. 배 아픈 게 아니꼭 배고픈 거여신게. 혼저 밥 주저.

Gran (Listening to the sound in her stomach) You are hungry, not sick. Gran will get you some food right away.

소녀 (냉큼 몸을 일으키며) 내가 할게.

Girl (Raises her body right away) I will get it.

할머니 고만 시라. 반찬 어디 신줄도 모르멍. (주방으로 가며) 우리 강아지, 뭐를 주든 힘이 나코...

Gran Wait. No, You don't even know where the sidedishes are. (Walking toward the kitchen) My sweetie pie, what would make you stronger...?

Boy Mum is out of the bath and in a blouse and skirt.

소년 샤워를 끝낸 엄마, 블라우스와 치마를 입고 나온다.

The same blouse and skirt she wears for every important occasion.

중요한 일이 있을 때마다 입는 그 블라우스와 치마.

Do you really think they care what you're wearing?

그 사람들이 엄마가 뭘 입었는지 신경 쓸 것 같아?

Do you honestly think they give a shit?

그 땀 옷 입는다고 관심이나 가질거 같냐고?

Mum Don't swear.

엄마 말 조심해.

Boy The interview is for a strip club. To be the cleaner. To come clean up at 2 am everyday because they open again at 10am the next morning.

스트립 클럽 면접. 청소 일. 매일 새벽 2 시 출근. 아침 10 시에 다시 문을 여니까.

Who the heck is going to a strip club for breakfast?

대체 어떤 놈이 스트립 클럽에 아침을 먹으러 가냐고?

(할머니, '이어도 사나'를 계속 흥얼거리며 밥상을 차린다.)

(Gran, gets dinner ready, continuously humming 'eeodosana'.)

소녀 **엄마는 이미 소녀를 지워내고 다른 세상에 살고 있다.**

Her mum has already deleted her and lives in a different kind of world.

할머니는 소녀가 그렇게 밀어내도 늘 같은 세상에 있다.

Her Gran is always in the same world as the Girl, even though she continues to push her away.

(다음 대사에서 할머니의 여신같은 이미지와 바다 소리가 점점 지영 공간을 압도한다.)

(In the dialogue below, Gran's goddess image and the sound of the sea gradually takes over Jiyoung's space.)

늘 그렇게... 저 자리에서...

....always the same... always in the same place...

할머니 (수저를 건넌다) **마, 혼저 먹으라. 밥심이 제일이여.**

Gran (Hands over the spoon and chopsticks) hey, eat up. Eating rice is the way to good health.

Boy **And the Boy can't help picturing his mother as a stripper.**

소년은 스트리퍼가 된 엄마 모습을 떨칠 수가 없다.

He can't help picturing the kind of things she'll need to clean up.

엄마가 청소해야할 것들을 떨칠 수가 없다..

He's trying hard to get the images out of his mind.

소년은 자기 머리 속에서 그 모습을 지우려 애를 쓴다.

소녀 **소녀는 엄마에 대한 그리움을 지우려고 무진 애를 쓴다.**

Girl The Girl tries very hard to erase the longing for her mum from her mind.

SCENE 15 장면 15 - 옥상: 윌과 사라 Roof: Will & Sarah

[Up on the roof. Subtitled]

[옥탑위. 자막있음]

Sarah You weren't at the exam.

사라 시험 치러 안 왔더라.

Boy Didn't see the point.

소년 굳이 칠 이유가 없어서.

Not like anyone's gonna notice anyhow right?

뭐 누가 알 것도 아니고 그치?

Sarah I noticed.

사라 난 알았잖아.

(He smiles.

Picks up fallen leaves that are on the roof.)

(소년 미소 짓는다.

옥상 위에 떨어진 낙엽을 집어 든다.)

Boy You see this leaf, you see. The veins running through it. Supposed to tell you their life story, their age or something.

소년 이 잎에 난 금 보이지. 이게 잎의 인생, 나이 같은 걸 말해줘.

Sarah I think that's tree bark.

사라 그건 나무 껍질 같은데.

Boy *(traces the lines/veins on the leaf.)* **Like this one means he used to play football, but wasn't good enough.**

소년 *(잎의 금/잎맥들을 따라가 본다.)* 여기 이건 소년이 축구를 했지만 썩 잘하지는 못했다는 뜻이야.

And this one means his father buggered off when he was two.

이건 두살 때 아버지가 갑자기 사라졌다는 뜻이고.

And this one means he's crap at maths.

이건 수학을 잘 못한다는 뜻이고.

And this one means he just wants to blow away in the breeze, far far away.

이건 그냥 바람을 타고 멀리 멀리 날아가 버리고 싶다는 뜻이야.

Sarah Wow you're good at that.

사라 잘하는데.

(He goes over, takes her hand. Traces the lines.)

(소년 사라에게 가, 손을 잡는다. 손금을 따라가 본다.)

Boy And this one means...

소년 이 금은...

Sarah What?

사라 뭐?

Boy Dunno. Think it's only leaves I can read.

소년 모르겠다. 난 나뭇잎이나 읽을 수 있나봐.

Boy I can't read you.

소년 네 건 못 읽겠어.

You need to help me.

네가 도와주면 몰라도.

(Pause 사이)

Sarah That one means she's also crap at maths.

사라 이건 소녀도 역시 수학에 쟁병이라는 뜻이고.

(He moves his finger to another line on her palm)

(소년은 손가락으로 사라의 다른 손금을 따라간다.)

And that one means she likes reading, likes stories. That she cares more about people in stories than in her own real life, than in her own family,

그리고 이건 소녀가 책을 좋아하고 이야기를 좋아한다는 거고, 이야기 속 인물들을 현실 생활이나 가족보다 더 신경쓴다는 거고...

And, that line that just seems to suddenly stop? That's her older sister.

그리고 갑자기 끊어진 금은? 언니.

The one she looked up to. The one person in the world who got her. The one who just went and...died.

믿고 따랐던 언니. 이 세상에서 유일하게 소녀를 이해한 사람. 그냥 떠나버린... 죽어버린 사람.
And that little bit coming off the line, that's the girl wishing it was her. She never said it aloud, but she did.

여기 빠져나온 금은 소녀가 바라는 자기 자신. 한 번도 입 밖으로 말한 적 없지만, 소녀는 바랐어.
You'd think that after losing one child you'd hold on tighter to the one left behind.
아이를 잃은 부모는 남은 아이에게 더 집착할 거라고 생각하지만.

But not the girl's parents.

소녀의 부모는 그렇지 않았어.

No, they buried themselves into their work at the office, and, into trips away. Because if one was going to go, they wished it had been her. They never said it but the girl knew.

아니, 오히려 일에, 여행에 파묻혔지. 하나가 죽게 된다면, 그것이 소녀이기를 바랐기 때문이야.
한 번도 말한 적은 없지만 소녀는 알았어.

And the girl was sad obviously. But more than that she was jealous of her sister.

소녀는 정말 슬펐어. 무엇보다 언니를 질투했어.

Because the dead can't do anything wrong.

죽은 사람은 아무 잘못도 할 수 없으니까.

And her sister gets relief. From all...this...

언니는 이 모든 것에서 해방됐으니까.

That line just stops because there's no one left in the world who understands the girl.

이 금이 그냥 끊어진 것은, 소녀를 이해할 사람이 이 세상엔 하나도 안 남았기 때문이야.

(Pause.

He traces a new line on her palm.)

(사이.

소년 사라의 손바닥에 새로운 금을 긋는다.)

Boy And this is when she meets a boy who does. [Understands her.]

소년 이 금은 소녀가 자기를 이해하는 소년을 만났을 때,

(Keeps tracing up) **And this is when they have lunch for the first time.**

(계속 금을 그어 올라간다) 이 금은 둘이 처음으로 함께 점심을 먹었을 때,

And this is when they escape to the roof for the first time.

이 금은 둘이 처음으로 옥상으로 달아났을 때 생긴거야.

And this is when – *(his finger now firmly up her sleeve, he suddenly stops short.)*

그리고 이 금은 – *(소녀의 손가락은 이제 단호하게 소녀의 옷소매로 올라간다, 갑자기 멈춘다.)*

(She pulls his finger away, pulls sleeve down.)

(사라 소년의 손가락을 치우고, 소매를 내린다.)

Boy What's that?

소년 뭐야?

Sarah What's what?

사라 뭐가 뭐?

Boy Let me see.

소년 어디 봐.

Sarah Don't touch me.

사라 됐어.

Boy Let me see.

소년 보여줘.

Sarah Just leave me alone.

사라 상관 마.

(A brief struggle, and he gently but firmly grabs hold of her, pulls up her sleeve.

(짧은 몸싸움 후, 소년은 조심스러우나 단호하게 사라를 잡고, 소매를 올린다.

(A series of cut marks.)

(여기 저기 자상의 흔적.)

(Pause 사이)

(He hesitates, then gently traces one with his fingers. She loosens up and lets him.)

(소년 망설이다가, 자기 손가락으로 조심스럽게 자상 흔적을 따라간다. 사라 긴장을 풀고 그가 하는 대로 둔다.)

Boy Do your parents know?

소년 부모님도 아셔?

Sarah Yeah right.

사라 하하.

Boy And the other stuff? About your sister? Have you told them about that?

소년 다른 건? 네 언니 일은? 그 얘긴 했어?

Sarah Why doesn't he?

사라 걔는 왜 안 그러는데?

Boy Who?

소년 누구?

(She picks up the leaf from before.)

(사라 줌 전의 잎을 집어든다.)

Sarah Why doesn't he just...run away? Blow off in the wind far far away like he wants to?

사라 왜 얘는 그냥... 안 달아나? 원하는 대로 멀리 멀리 바람에 날아가 버리지?

He's already invisible, right?

이미 투명 인간이잖아, 안 그래?

He could just disappear.

그냥 사라져버려도 그만이잖아.

Boy With you, I just. I dunno. I fit.

소년 너와 함께라면, 난 그냥, 모르겠어. 괜찮은 거 같아.

Sarah I'd come with you.

사라 나도 같이 갈게.

Boy Come with me where? What do you mean?

소년 나랑, 어딜 가? 무슨 말이야?

Sarah I'm saying, I'm actually saying, we could do it. We could disappear.

사라 말했잖아. 지금 말하고 있잖아. 우리도 그럴 수 있다고. 사라질 수 있다고.

Boy You serious?

소년 진심이야?

Sarah You and me.

사라 너랑 나랑.

(She takes his hand. Stares at the horizon.)
(사라, 소년의 손을 잡고. 지평선을 응시한다.)

Gone.
사라지자.

Boy I can't.
소년 난 안 돼.

Sarah Isn't that what you said you wanted?
사라 너 그러고 싶다고 한 거 아니었어?

Boy Yeah but I didn't mean...
소년 그랬지, 하지만 그런 뜻이 아니고...

Sarah Mean what?
사라 그럼 뭐야?
Mean with me.
나랑 함께가 아니란거지.

Boy No, it's not
소년 그게 아니고

Sarah No I get it.
사라 아니, 이해했어.

Boy That's not it.
소년 그게 아니야.
I can't just...
그냥 그렇게는...
What about my mum?
우리 엄마 어쩌고?

Sarah You said she's never home anyway.
사라 네 엄마 어차피 집에 없다고 그랬잖아.

Boy Well yeah.

소년 그래도

Sarah And you can't stand her anyway

사라 어차피 엄마 때문에 짜증난다며.

Boy We can't just –

소년 그냥 저지를 순 없어 -

Sarah I thought we were in this together.

사라 난 우리가 같은 생각인 줄 알았어.

Boy In what?

소년 뭐?

Sarah THIS.

**Understanding this pointless world of listening and following and asking and selling
just so you can cause a stock market crash or a late night stabbing.**

이 세상에 대해서.

열심히 살아봤자 결국 주식시장은 또 무너지고 밤엔 칼부림이나 날 거라는 생각.

You think anyone would actually miss you? Do you?

누가 널 그리워 하거나 할 것 같아? 그래?

You think any of the kids down there give two shits about you?

저 아래 인간들 중에 누구 하나 널 궁금해 할 것 같아?

You and I can never belong.

너랑 난 절대로 재들하고 못 어울려.

Never.

절대로.

Because we understand it.

우린 이해하니까.

(Pause 사이)

Boy This is fine isn't it? Like this.

소년 지금도 괜찮지 않아? 이대로.

Sarah Coward.

사라 겁쟁이

Boy Come on.

소년 야.

Sarah You're no one! You know that?

사라 넌 존재도 없어! 그거 알아?

Boy Stop screaming!

소년 소리 지르지 마!

Sarah Why?! You think anyone cares! You think they're going to come up here! Or even look!

사라 왜?! 누가 신경이나 쓸 것 같아! 재들이 여기 올라올 것 같아! 쳐다보거나 할까!

No! Because no one cares about you!

아니! 아무도 너 따위 관심없거든!

Boy Stop it.

소년 그만 해.

Sarah No one!

사라 아무도 관심없어!

Not even me.

나도 그렇고.

(She exits. Leaving him alone to stare at the horizon.)

(사라 퇴장. 지평선을 응시하는 소년을 혼자 놔둔 채로.)

SCENE 16 장면 16 – 한국교실: 태희 Korean Classroom: Taehee

[Ensemble populates the class. Limited subtitles]

[써포터즈가 학생 역할로 교실을 채움. 일부만 자막]

(교실. 수업 시작 전 아침 시간.)

(The classroom. The morning time before class starts.)

소녀 (교실에 들어서며) 소녀는 요 며칠 발걸음에 힘이 짹짹 붙는 걸 느낀다. 할머니 밥을 움막움막 잘 먹어서 그런가. 암튼 소녀 마음에 돋았던 가시들이 조금은 떨어져나간 기분. 여전히 아빠랑 마주치면 불편하고, 태희랑 있으면 실없는 바보가 되지만, 뭐 이 정도면 견딜만하다고 소녀는 생각한다.

Girl (Entering the classroom) The Girl can feel her steps have more strength in them. Perhaps it's because she's been eating Gran's food. Either way, the Girl feels like the thorns in her heart have softened significantly. It's still uncomfortable to run into Dad, and Taehee still makes her feel stupid, but it is not too bad, she thinks.

(아이들, 핸드폰을 보며 수군거린다. 지영을 보고 핸드폰에 뜬 소식을 전해준다.)

학생(아론) 야 이거 태희네 회사 이야기 아니야?

Student(M) The head of the agency?

Student(M) Sexual?

학생(아론) 성추행?

Student(M) Psychiatric hospital?

학생(아론) 정신과 치료까지?

소녀 (기사를 읽는다) M 기획사 대표 연습생들 성추행... 연습생 A 양 지금 정신과 치료중... 그럼, 태희는?

Girl The head of that agency sexually abused... One of the trannies got admitted to psychiatric hospital.... Then, what Taehee?

(태희, 교실 안으로 들어온다. 모두 놀란다. 얼른 태희에게서 고개를 돌린다.)

소녀 풍랑주의보가 내린 바다처럼 아이들 수군거림이 사방에서 출렁 출렁.

Girl Classmates whispers roll in all directions, like the choppy sea with heavy wind and waves warning.

소녀 소녀는 그 누구와도 눈을 안 마주치려고 애쓴다. 하지만, 태희 눈빛에 소녀가 걸린다.

Girl The Girl becomes uncomfortable since she cannot be invisible any more. So she tries hard not to meet anyone's eyes. But, Taehee's desperate eyes catch the Girl.

(태희, 소녀쪽으로 다가온다.)

(Taehee, approaches the Girl.)

소녀 태희 발소리가 소녀 머리에서 팔딱팔딱팔딱팔딱.

Girl In her head Taehee's footsteps tap tap tap tap.

사방에서 번뜩이는 눈동자들.

Glaring eyes in all directions.

태희 지영아...

Taehee Jiyoung...

소녀 *(곰짝못한 채 안절부절못하며)* 아... 아!

Girl (She doesn't know what to do, all trapped) Uhm...Ah!!

(벌떡 일어서며 부러 큰소리로) 화장실!

(Jumping up and shouting in an unnecessarily loud voice) Toilet!

소녀는 태희 눈빛이 닿지 않는 곳으로 멀리멀리 도망친다.

The Girl runs far away from Taehee's piercing eyes.

태희한테 배신당할까봐 늘 조마조마했던 소녀가 먼저 배신자가 되어 도망친다.

The Girl, who had always been afraid of being betrayed by Taehee, now runs away as the betrayer.

SCENE 17 장면 17 – 집: 갈등 Flats: Conflict

[Video game feel. Limited subtitles if any, until dialogic sections which are subtitled.]

[비디오 게임 스타일. 자막은 있더라도 아주 조금 있고, 대사 부분에 가면 전체 자막 있음.]

Boy **The boy rushes through the street**

소년 소년, 황급히 달려간다.

Siren wailing in his head

머릿속에 울리는 사이렌 소리.

Mud and water racing up his trouser legs

바지를 적시는 진흙탕 물

As he dives through the front door.

현관문으로 뛰어든다.

(Pause. Silence. He breathes hard.)

(사이. 정적. 소년의 거친 호흡.)

He checks the letterbox.

소년은 우편함을 확인한다.

Boy **To the parent/carer of.....**

소년 학부모 귀하

(소녀, 책상에 엎드려 자고 있다가 화들짝 깨어난다.)

(The Girl, is startled to wake up from taking a nap on the desk.)

소녀 소녀는 악몽에서 막 빠져나왔다... 이글거리던 짐승들의 눈빛... 물려뜯긴 게 소녀였나, 태희였나...

(머리를 흔들며) 태희 눈빛이 안 떨어져... (한숨)

Girl The Girl got out of the nightmare... Animals' glaring eyes... Who was bitten, the Girl or Taehee...? *(Shaking her head)* Taehee's glaring eyes don't turn away . *(Sighs)*

Boy **Words pop off the page at him.**

소년 글자들이 소년에게 튀어나온다.

Boy **Absences**

소년 무단결석

(소녀, 시간을 확인하고 놀란다)

(The Girl, is surprised after checking the time)

Boy Final warning

소년 최종 경고

(소녀, 허둥지둥 학교 갈 준비를 한다.)

(The Girl, rushes to be ready for school.)

Boy Failure to

소년 낙제

(소녀, 자꾸 뭔가를 빠뜨리거나 떨어뜨린다.)

(The Girl, keeps missing or dropping something.)

Boy Possible exclusion

소년 정학 경고

소녀 (마지막으로 거울을 보다가) 아, 머리 머리! 머리 어떡해... 소녀는 후드티로 가리기로 한다.

소녀 (Seeing herself in the mirror last time) Gah, my fringe! What should I do with this fringe?... The Girl decides to cover it with a hoodie.

아빠 빨리 말해, 아침부터 바빠죽겠는데

Dad Hurry up, I'm late.

할머니 어머 주소를 지영이한테.....

Gran I gave her mum's address to her.

아빠 엄마!

Dad Mum!

소녀 근데, 후드티가 안보인다.... (후다닥 거실로 나가며)

Girl Where is it....? (Rushes out to the livingroom)

아빠 왜 쓸데없는 이야기를 해가지고.....

Dad Why the hell did you do that!

소녀 후드티 어딴어?

Girl Where is my hoodie?

Mum William, Is that you?

엄마 윌리엄, 너니?

(할머니와 아빠, 무슨 이야기를 나누다가 소녀를 쳐다본다.)

(Gran and dad, talking, look up at the Girl.)

할머니 무슨 티?

Gran What hoodie?

Mum What's that in your hand?

엄마 손에 그거 뭐니?

소녀 후드티! 모자 달린 거, 파란 거. 엇다 치웠어?

Girl A hoodie! Hooded, blue, where did you put it?

Boy What are you wearing?

소년 뭘 입은 거야?

What the hell are you wearing?

그것도 옷이라고 입은거야?

Mum Language!

엄마 말버릇하곤!

아빠 지금 뭐하는 짓이야?

Dad What are you doing now?

(She comes closer, grabs the note out of the boy's hand.)

(엄마 가까이와 소년의 손에서 쪽지를 뺏는다.)

소녀 내꺼 건들지 말랬잖아!

Girl Didn't I tell you not to touch my stuff without asking!

할머니 나가 나중에 찾으켜메 밥이나 먹으라.

Gran I will find it later, eat your breakfast now.

소녀 후드티 없으면 안된다고! 당장 찾아내, 당장!

Girl I cannot go out without that hoodie! Hurry up and find it!

아빠 뭐하는 짓꺼리냐고? 그깟 후드티 땀에 아침부터 이 난리를 퍼? 너 같은 딸은 진짜...

Dad I said what are you doing? Why make all this fuss for that stupid hoodie? You really make me want to....

Boy What are you wearing?

소년 입은 게 뭐냐고 ?

Mum My uniform. For that new job. Everyone wears same.

엄마 유니폼, 새 직장에서 입는 거. 다 똑같이 입어.

소녀 진짜 버리고 싶지? 나 같은 딸, 솔직히 엄마 아빠 아무도 안 원하잖아.

Girl Get rid of me? A pathetic daughter like me, be honest neither of you guys wanted me anyway.

Boy You look like a right tart.

소년 딱 술집 여자네.

소녀 왜, 진작에 버리지 그랬어?

Girl Why didn't you just get rid of me sooner?

(Mum slaps the boy.

소년 엄마에게 맞는다.

Dad slaps the girl for the first time.)

소녀가 처음으로 아빠에게 맞는다.)

SCENE 18 장면 18 – [영상] > 태희/옥상 [Projection] > Taehee's flat/Roof

[Movement and projection section. Bombardment by words as described]

[동작과 프로젝션 파트. 설명한 대로 말 폭탄]

Boy **Grabs the note back and charges to his room.**

소년 편지를 되찾아서 자기 방으로 뛰어들어간다.

Door slams.

문이 쿵 닫힌다.

And he shoots them with guns

총으로 쏜다.

And he chops them with knunchuks

쌍절곤으로 쳐낸다.

And he strangles them with rope

노끈으로 목을 조인다.

And he throws the controls at the screen

게임 조종기를 화면에 던진다.

But it doesn't break

그러나 부서지지 않는다

Nothing breaks

아무 것도 부서지지 않는다.

[Korean and British issues/words around the set. Perhaps English ones too. We're bombarded with images/words/ideas. Just as Boy and Girl, we should become overwhelmed.]

[세트 주위로 한국과 영국의 문제점/어휘 뜬다. 아마 영국 것도 함께. 우리는 영상/어휘/개념의 폭탄 세례를 받는다. 소년과 소녀나 마찬가지로, 우리도 압도된다.]

(한국 이슈-Korean issues)

세대 갈등

Generation conflict

등쳐먹는 재벌

Exploiting Chaebol

별볼일 없는 교육

Unimpressive Education System

교통체증

Traffic Congestion

체증으로 인격 모독

Putting Someone Down For Their Weight

독재 망령

Overshadowing Dictatorship

망가진 4 대강

Four Major Rivers Destroyed

광속 인터넷망

Broadband Internet Connections

광속 여성 혐오

High Speed/Broadband Misogyny

혐오 시설 반대

Not In My Back Yard Protest

대학가에 번지는 미투

Me Too Movement spreading on the college campuses

적폐 청산

Cleaning Up that Deep-Rooted Evils

적폐 청산을 청산

Cleaning Up That "Cleaning Up Deep-Rooted Evils"

산을 깎는 개발

Development that Shaves the Mountains

뼈를 깎는 성형

Plastic Surgery that Shaves the Bones

인심 깎는 정치인들

Politicians that Shave the People's Support

꼴통

Dumbass

불통

Miscommunications

통일되지 않은 통일

Unification Without Unification

일상 폭언

Routinely Abusive Language

집단 폭행

Mob Lynching

성폭행

Rape

행복 지수 제로

Zero Happiness Index

안전 제로

Zero Safety Index

존재감 없음

No Presence

없음

Nothingness

없음

Nothingness

(British issues – 영국 이슈)

Teenage boy beaten on the street

십대 소년이 길거리에서 방망이질을 당하고

Street smarts

세상 물정에 스마트하게 밝은 놈

Smart phone

스마트폰

Phone scam

폰 사기

Scamming migrants

사기치는 이민자들

Send em home

저들 나라로 보내

House squatters

공유지의 무단 거주자들

House prices

거주 주택 가격

Debt

빚

Repayments

상환

Working credit

근로 소득세액 신용감면

Credit card

신용 카드

Nought interest

무이자

Not interested

이자가 안 붙어 관심무

Tax cuts

세금 감면 택시

Taxi driver kills girl

택시 기사가 소녀를 살해하다

Girl exploited

착취당하는 소녀

Explosions

폭발

Nuclear

핵폭탄

New clothes

핵폭탄급 새 옷

New questions

새로운 질문

Wrong answer

틀린 답변

Student fees

학생 회비

Student loans

학자금 대출

Exams and tests

시험과 검사

STI test

성병 감염 검사

Testing my patience

나의 인내력 검사하기

Patient killed by nurse

간호사에게 살해된 환자

Ebola

이볼라

Pimples

팍팍 여드름

Pop-ups

팍 팝업 상점

New message

새 메시지가 팝업 창에

Swipe right

쓱 카드로 긁어

Nothing left

싹 없어짐

Warning

경고

Exclusion

퇴학

Absent

결석

Nothing

없음

Nothing

없음

Nothing

없음

You're nothing

너의 존재는 없음이야

(And we're suddenly in the next day, on the bus.)

(갑자기 다음 날, 버스 안이다.)

Boy Pop

소년 평

Arthur Spray

아더 물보라치듯

아론 쿵

Aaron Thud

Boy Bus trucks along

소년 버스가 툼툼툼 나아간다

Arther Where's your girlfriend?

아더 네 여자 친구 어딴냐?

아론 아더

Aaron Arthur

Boy Lasers, guns

소년 레이저총, 권총

Warning

경고

Arther A Little trouble in psycho paradise?

아더 또라이한테 무슨 문제라도?

아론 또라이들도 사랑 싸움 하나?

Aaron

소년 Bash, thud, pop

Boy 강타, 쿵, 팡

And the boy feels...

그리고 소년은 느낀다...

Arthur is lying on the floor, bleeding from his nose

아더는 바닥에 쓰러졌다. 코피를 흘리면서

Arm over his ribs

팔은 갈비뼈 위에 늘어져있고

The boy's hand covered in sweat and blood

소년의 손은 땀과 피로 범벅되어

His shoe on Arthur's stomach

소년의 신발은 아더의 배 위.

And the boy feels...

그리고 소년은 느낀다.

Like blood emptying from veins

피가 정맥에서 빠져나가는 것 같은

Like jumping freefall

낙하하여 뛰어 내리는 것 같은

Like going underwater

깊이 잠수하는 것 같은

He feels...released.

소년은 해방감을 느낀다.

(지영, 아파트 단지를 돌다가 태희와 마주친다. 둘은 약간의 거리를 두고 움직인다.)

(Jiyoung bumps into Taehee while she's been hovering around the flat complex. The two move, maintaining a certain distance.)

태희 너까지...(네가 어떻게 나한테 그럴 수 있어?)

Taehee Even You...

태희 무슨 일 있었는지 먼저 물어봐야 하는거 아니야?

그게 내 잘못이야?

너도 그렇게 생각해?

Taehee Why didn't you talk with me about it?

Is it all my fault?

Do you think so?

태희 (울먹이며) 내가... 그렇게 싫었냐?

Taehee (*About to cry*) Was I... that annoying?

(*사라진다 Disappears*)

소녀 바위에 연거푸 부딪히는 성난 파도.

아빠를 지우고

엄마를 지우고

태희를 지우고

소녀를 지우고

지우고, 지우고, 지우고, 평

Girl Angry waves continuously hitting the rocks.

Erases her dad

Erases her mum

Erases Taehee

Erases the Girl

Erases, erases, erases, and pops

(*And now the boy is back on the roof.*)

(*이제 소년은 다시 옥상에 와있다.*)

Boy Okay.

소년 그래.

Sarah Okay what?

사라 뭐가 그래야?

I'm sorry. For.

미안해. 어제는

Boy I know. Okay?

소년 나도 알아. 알았어?

Sarah Okay.

사라 그래.

Boy And I'm. I'm saying. I'm saying okay to.

소년 그러니까, 내 말은, 내 말은 그러자고.

Sarah To what?

사라 뭐?

Boy Let's disappear. Together.

소년 사라지자. 함께.

Sarah You mean that?

사라 진심이야?

(He takes her hand.)

(소년 사라의 손을 쥘다.)

Boy No one understands us here.

소년 여기서는 아무도 우리를 이해 못 해.

Where will we go?

어디로 갈까?

Cos we should go like, now. Or tomorrow. But like soon cos...

당장 가야 해. 아님 내일. 어쨌든 곧...

We need to get tickets and pack or...

티켓도 사고 짐도 싸야 하니까...

Sarah We don't need tickets.

사라 티켓은 필요없어.

Boy What do you mean?

소년 무슨 말이야?

Sarah You know what I mean.

사라 뭐긴 알잖아.

(Beat.)

(둥둥.)

Sarah There's nowhere for us.

사라 우리가 갈 곳은 없어.

Not really.

아무데도.

We can be properly free from all this.

대신, 이 모든 것에서 완전히 해방될 수 있어.

You said it yourself, no one understands us here.

네가 말했잖아, 여기서는 아무도 우리를 이해 못한다고.

(She takes his hand. Brings him to the edge with her.)

(사라는 소년의 손을 쥘다. 소년을 난간 끝으로 데려간다.)

Think of all the shit we won't have to endure anymore.

더 이상 참지 않아도 될 것들을 생각해봐.

I know it's what's been underneath us all along, beneath all our conversations.

난 우리 결말이 어떻게 될지 알고 있었어.

It was always coming to this.

결말은 정해져있어.

I know you know that.

너도 알고 있다는 거 알아.

(Long pause.)

(긴 사이.)

Tomorrow.

내일.

You and me.

너랑 나.

SCENE19 장면 19 – 소녀 소년 만나다 Boy and Girl Meet

(번개.

The lightning.

가끔씩 밀려왔다 사라지는 어슴푸레한 빛.

A dim light repeatedly appearing and disappearing.

시공간 경계가 생기기 이전, 태초의 바다 같은 공간.

Like before the beginning of time and space, this space is without form, just the void, like the primordial water.)

(소년과 소녀, 얼음 조각 위에 누워있다. 둘다 태아처럼 웅크려 있다..

The Boy and Girl, lie on a piece of ice. Both curl their bodies like a baby in a mother's womb.

소년, 가까스로 눈을 뜬다. 둘레를 두리번거린다. 조금 떨어진 곳에 소녀가 있다. 소녀를 알아보고 깜짝 놀란다.

The Boy, barely opens his eyes. Looks around. Finds the Girl not far from himself. To his surprise, it is the Girl.

소녀는 계속 눈을 감은 채다. 둘은 직접 말하지 않지만 서로의 생각을 듣는다.

The Girl, remains with her eyes shut. They hear each other's thought without talking to each other directly.)

Boy Where am I? Why is she here? Is she dead?

소년 여긴 어디지? 애는 왜 여기 있지? 죽었나?

소녀 (눈을 감은 채로) 살아있나?

Girl *(With her eyes shut)* am I alive?

Boy She's alive.

소년 살아있네.

소녀 불행이지. 아무 것도 끝나지 않았잖아.

Girl Unfortunately. It isn't over yet.

Boy Here... everything seems to stand still... Is it still today?

소년 여긴... 모든 게 멈춰있는 것 같아.... 아직 오늘일까?

소녀 그냥.... 잠시만 이려고 있자... 밖은 너무 시끄러웠어...

Girl Please... Leave me alone for a while... It has been so loud outside.

Boy That's true... Let's not think about it...Even if it's just for a little while. *(Shuts his eyes tight)*

소년 그래... 잠시만이라도 잊을 수 있다면... 잊자... *(눈을 질끈 감는다)*

(사이 Pause)

소녀 울음소리가 나. 네 가슴에서...

Girl I hear you crying, from the bottom of your heart...

Boy Nothing...nothing... I am just nothing...

소년 없음... 없음... 내 존재는 없음이야...

(소녀, 눈을 뜬다. 소년에게 조용히 다가간다.)

(The Girl, opens her eyes. Quietly approaches the Boy.)

소녀 아니야. 내가 널 알아보잖아.

Girl No. I recognize that you are here.

소녀 전자렌지 너머로 널 본 것 같아.

Girl I think I saw you over the microwave oven.

바람에 흩어지는 나뭇잎 너머로 널 본 것 같아.

I think I saw you over the leaves scattered in the wind.

창문에 한숨 같은 바람이 스칠 때, 거울에 분노가 서릴 때, 난 널 느낀 것 같아.

I think I sensed you when the wind of sighs passed the window, when the anger nested in the mirror.

난 없는 존재나 마찬가지로...

Although I'm basically nothing...

Boy **You are not nothing.** I think I saw you over the elevator.

소년 아냐. 엘리베이터 너머로 널 본 것 같아.

I think I saw you over the leaves trembling at the raindrops.

빗줄기에 몸을 떠는 나뭇잎 너머로 널 본 것 같아.

I think I sensed you when the rain of tears gathered in the window, when the loneliness accumulated in the mirror.

창문에 눈물 같은 빗물이 고일 때, 거울에 외로움이 쌓일 때, 난 널 느낀 것 같아.

See I also recognize you.

나도 널 알아보잖아.

(이제부터는 직접 말을 주고 받는다.)

(They start conversing directly.)

소녀 지영. 부, 지, 영. 내 이름.

Girl Jiyoung. Bu, Ji, Yong. That's my name.

Boy *(Repeats after her)* Bu, Ji, Yong.

소년 *(발음을 따라하며)* 부, 지, 영.

소녀 *(박수 친다)* 참 잘했어요.

Girl *(Applauds)* Nice.

Boy Try it yourself.

소년 너도 해봐.

소녀 뭐?

Girl Excuse me?

Boy *(Pronounces his full name, totally rolling his tongue)*

소년 *(혀를 한껏 굴리며 자기 이름 전체를 말한다)*

소녀 *(가까스로 따라한다)*

Girl *(Barely repeats after him)*

Boy *(Applauds)* Not bad.

소년 *(박수 친다)* 나쁘지 않네.

소녀 야, 영어 말하지 마. 스트레스 만땅이야.

Girl Don't speak English. It triggers my headaches.

Boy Haven't I BEEN speaking in English?

소년 나 계속 영어로 말했는데?

소녀 맞아. 그랬지? 근데 신기하네. 다 들려.

Girl True. That's right. Hey it's odd. How come I understand English?

Boy **Oddly enough I understand Korean.**

소년 그렇게 나도 한국말이 다 들려.

소녀 **이런 세상이면 얼마나 좋아. 영어에 목매 필요도 없고.**

Girl I wish this could be real. Then we don't have to worry about learning English.

소녀 **....많이 힘들었지?**

Girl You have been going through a lot?

Boy **You have been going though a lot, too.**

소년 너도 힘들었잖아.

(사이 Pause)

소녀 **혹시 이게 기회 아닐까?**

Girl By any chance is this an opportunity for us?

Boy **What kind of an opportunity?**

소년 무슨 기회?

소녀 **세상과 완전히 끊어질 기회. 어차피 난 돌아갈 곳도 없어.**

Girl An opportunity to cut off the world completely. I have nowhere to go back to anyway.

Boy **Be honest, you don't want to go back... But we don't know where this is, or what will come out of this...**

소년 돌아가고 싶지 않은 거겠지.... 하지만 여긴 어딘지도 모르고, 어떻게 될지도 모르고...

소녀 **아는 것도 있어. 여긴 우리 말고 아무도 없지, 지금 당장은 아무 일도 안 일어나지, 아무 것도 할 필요도 없어. 완전 대박 아냐? 완전 자유라고.**

Girl But we know this. Here is nobody except us, nothing will happen for a while, and we don't need to do anything. Isn't it a jackpot? It is perfect freedom.

Boy **Freedom? So are you free and easy now?**

소년 자유? 그래서 홀가분해?

소녀 **어, 홀가분해.**

Girl Yeah, free and easy.

Boy You don't look free at all. I'm not sure. My body is away from the world, but my mind is not. As long as their world keeps moving, I keep thinking about them.

소년 피이. 표정은 영 아니구만. 난 자신 없다. 몸은 이렇게 세상과 떨어졌는데, 마음은 아냐. 세상이 돌아가는 한, 신경이 쓰일 것 같아 난.

소녀 실은 나도 그래. 그냥 눈 딱 감고 모른 척 하면 그만인데 왜 자꾸 신경 쓰이냐고?

Girl To be honest, same here. Just ignoring them will make things easier, but why does it bother me?

Boy I thought you wanted end it all?

소년 다 끝내고 싶어하는 줄 알았는데..

소녀 살아돌아갈 수는 있고?

Girl Can we make it back alive?

Boy (Grinning) So, in the end you still want to live?

소년 (피식 웃으며) 그래서, 살고는 싶어?

소녀네가 날 알아보잖아.

Girl You recognize me.

아, 초등학교때로 돌아가고 싶다. 태어나기 이전으로 돌아가고 싶다. 인류가 출현하기 이전으로, 이 지구에 재앙이 시작되기 이전으로.

I wish I could go back to elementary school days. Go back to my mum's womb. Go back to the pre-human days, to the days before the catastrophe on the planet earth.

Boy I wish I could delete everything and start over again.

소년 싹 다 지우고 새로 시작했으면 좋겠다.

소녀 쿨! 지구 리셋 버튼 빼익. 쿠우우웅 초기화 진행중.

Girl I agree! Push the factory data reset button for the planet earth. Boooooommmmm resetting in progress.

Boy, Girl 10, 9, 8, 7....

(갑자기 아득한 곳에서 울리는 전화벨 소리. 바닥에 가라앉아있던 얼음 조각들이 움직이기 시작한다.)

(Suddenly the ringing sound of the phone is heard from afar. The pieces of ice sitting on the bottom start moving.)

소녀 (놀라며) 나, 아무 짓도 안했어.

Girl (Startled) I, didn't do anything.

Boy **Be careful!**

소년 조심해!

(소년과 소녀가 서있던 얼음 조각이 찢어져 갈라진다. 소년, 얼른 소녀의 손을 잡으려 한다. 하지만, 놓친다. 소년과 소녀, 서로 다른 방향으로 빠르게 떠내려간다. 소년과 소녀, 겁에 질린다.)

(The piece of ice, the Boy and Girl were standing on, breaks apart. The Boy, tries to hold the Girl's hand quickly, but loses it. The Boy and Girl rapidly go adrift away from each other. They are scared.)

소녀 윙!

Girl Will!

Boy **Jiyoung!**

소년 지영!

(사이 Pause)

소녀 (덜덜 떨리는 손으로 주머니를 뒤진다. 주머니에서 츄파춥스 두 개를 꺼낸다.) 오렌지맛, 좋아해?

Girl (Rummages through her pocket with her trembling hand. Hurriedly gets two Chupachupps from her pocket.) Orange flavour, is that okay?

Boy (Nodding) **I have nothing to share...**

소년 (고개를 끄덕이며) 난 줄 게 없는데...

소녀 (얼른 소년한테 한 개를 던지며) 내 꺼가 니 꺼야.

Girl (Quickly tossing one to the Boy) Mine is yours.

(둘은 계속 멀어진다.)

(The two keep drifting away.)

Boy **Thanks.**

소년 고마워.

소녀 미 투.

Girl Me too.

Boy I could survive because of you after all.

소년 그래도 네가 있어서 견딜 수 있었어.

소녀 나도 네가 있어서 최악은 아니었어.

Girl Me too. It was not the worst, because of you.

Boy Why don't we eat this now?

소년 지금 먹을래?

소녀 (고개를 끄덕이며) 그래 지금. 지금만 생각할 거야. 지금의 달콤함만...

Girl (Nodding) Okay here and now. I will only think of the present. Only of this sweetness...

Boy Only of this sweetness...

소년 지금의 달콤함만...

(소년과 소녀, 서로 응시하며 츄파춥스 껍질을 깬다. 츄파춥스를 입에 넣는 순간, 얼음 조각들이 멈춘다. 스펙트럼처럼 알록달록한 오렌지빛이 사방으로 퍼져나간다. 소년과 소녀, 둥둥 떠 위로 올라간다. 놀라움과 기쁨으로 서로를 바라본다. 전화벨 소리가 커진다.)

(The Boy and Girl, gazing at each other, unwrap the Chuppachubs. The moment they put the Chuppachubs in their mouths, the pieces of ice stop moving. The variegated orange lights spread out in all directions. The Boy and Girl, leap off the bottom and go up. They look at each other with bewilderment and joy. The ringing sound of a phone gets louder.)

SCENE 20 장면 20 - 편지 Letters

[Some subtitles needed]

[일부 자막 필요]

(암흑 속 전화벨 소리.

The ringing sound of a phone in the dark.)

(집으로 돌아온다. 소년과 소녀, 각자 장소에서 손에 쥐고 있는 츠파츄스 껍질을 내려다본다.)

(Return to home. The Boy and Girl, look down at the Chuppachubs wrappers in their hands in their respective places.)

Boy Jiyoung!

소년 지영!

소녀 월!

Girl Will!

Boy Do you know what you have to do now?

소년 이제 뭘 해야 될 지 알아?

소녀 응.

Giril Yes.

Boy Are you scared?

소년 겁 나?

소녀 응, 무지무지 겁나. 넌?

Girl Yes, so very much. How about you?

Boy I am... I am no different fom you. I hope it's not too late.

소년 나는.. 나도 마찬가지야. 아직 안 늦었으면 좋겠다.

소녀 안 늦었다고 믿을래. 어차피 지금이 우리의 최선이니까.

Girl I will say to myself it's not too late. No matter what, here and now is our best.

(소년과 소녀, 심호흡을 한다. 소년, 서둘러 펜과 종이를 탁자 위에 놓는다. 펜을 잡은 손이 자꾸만 떨린다. 떨리지 않게 다른 한 손으로 꼭 쥐는다.)

(The Boy and Girl, breathe a deep breath. The Boy, puts the pen and paper on the table right away. His penned hand gets shaky. He holds the shaky hands with the other hand.)

Boy I don't know how to start.... I can't think of anything....

소년 첫머리를 어떻게 시작할지 모르겠어.... 아무 생각도 안 나....

소녀 나도. 첫마디를 어떻게 시작할지 모르겠어. 아무 생각도 안 나....

Girl Me neither. I don't know how to start. I can't think of anything...

Boy Remember the English class... yes... always start your sentence with....

Dear... *(Start writing a letter)*

소년 작문 시간에.... 그래... 첫머리는 항상.... '친애하는'.... *(편지를 써나간다)*

소녀 *(천천히 태희집으로 걸음을 옮기며)* 태희야... 태희야, 있잖아... 그 때 널 피했던 건 순전히 겁이 나서였어..... 네가 그렇게 고통받을 거라곤 생각도 못했어. 넌 항상 나보다 나았으니까....

Girl *(Slowly moving towards Taehee's flat)* Taehee... Taehee, Listen to me... I avoided you then only because I was afraid..... I had no idea you would be so hurt by it. Because you were always stronger than me...

Boy *(A letter)* you don't know me. But I'm friends with your daughter. Well maybe more than friends. Or perhaps after this not anything at all.

소년 *(편지)* 제가 누군지 모르실 거예요. 저는 따님의 친구입니다. 어쩌면 친구 그 이상일 수도 있고요. 어쩌면 이 편지 이후로는 아무 관계도 아닐 수도 있겠네요.

소녀 소녀는 스스로 먼저 찾아간 적이 없는 태희집 앞에 선다. 엄마집 앞에서 느꼈던 숨막히는 긴장감.

Girl The Girl stands in front of Taehee's flat, where she had never gone of her own accord. Feels the same choking tension as in front of her mum's flat.

(다행히 초인종을 누르기 전에 문이 열리고, 태희가 나온다.)

(Luckily before she pushes the bell, the door opens, and Taehee appears.)

Boy But I fear for the life of your daughter.

소년 따님의 목숨이 달렸거든요.

I fear she's going to...

두려워요 혹시라도 그 친구가...

(소녀, 쉼표처럼 겁질을 손에 짊어진다.)

(The Girl, holds tightly the Chuppachubs wrapper.)

소녀 밥은... 먹었어? 밥심이 있어야 싸우지.

소녀는 태희 눈을 피하지 않으려고 두 눈에 힘을 짝 준다.

그 놈, 완전 개새끼야.

소녀는 자신이 알고 있는 욕들을 최대한 쥐어짜며 기획사 대표를 욕한다.

부당하게 태희에게 쏟아지던 시선들을,

부당하게 태희에게 덧씌워진 고통들을

원래 자리로 돌려놓기 위해 안간힘을 쓴다.

Girl Have you... eaten? You have to eat to be strong enough to fight.

The Girl, determined not to avoid Taehee's eyes looks straight into them instead.

That bastard, is a total sleazeball.

The Girl, squeezing out all the swear words she knows, curses at the head of the agency.

All the negative eyes that bombarded Taehee.

All the unnecessary pain that bombarded Taehee.

The Girl tries hard to turn back the hands of time before all of the mess.

(태희, 사라진다.)

(Taehee, disappears.)

Boy Sincerely.

Love.

William. *(Puts down his pen)*

소년 그럼 이만.

윌리엄 올림. *(펜을 내려놓는다)*

(소년과 소녀, 긴 숨을 내뿜는다.)

(The Boy and Girl, breathe out deep breaths.)

(소녀, 15 층 자기집을 올려다본다. 소년은 편지를 들고 어떡할까 생각중이다.)

(The Girl, looks up at her flat on the fifteenthth floor. The Boy is thinking about what to do with his letter.)

SCENE 21 장면 21 – 엔딩 Ending

[A change of mood. They get back to their own worlds]

[분위기 달라짐. 소년 소녀는 각기 자기 세계로 귀환]

(The door opens)

(문이 열리고)

Boy He knows his mother will yell at him for yesterday.

소년 소년은 엄마가 어제 일로 큰 소리 칠 것을 안다.

소녀 소녀는 집 나간 일로 아빠가 버럭 소리칠 것을 안다.

Girl She knows that her father will yell at her for running away.

Boy He knows that she'll –

소년 엄마가 소리 지를 –

But she just...

그런데 엄마는 그냥...

소녀 그런데 아빠는 소녀를 그저 바라만 본다.

Girl But he just looks at her.

Mum I saw that you were out of them.

엄마 다 떨어졌길래.

Boy And she smiles.

소년 그리고 미소 짓는다.

소녀 아빠가 희미하게 웃는다.

Girl And he smiles.

아빠 너 임마, 왜 또 여기 들어가 있어?

Dad Why are you in there again?

Mum What is it?

엄마 그게 뭐니?

Boy And he hands her the note he has written.

소년 엄마에게 자기가 적은 편지를 건넨다.

소녀 **아빠가 손을 내민다.**

Girl: And Dad holds out his hand.

Boy And he sobs.

소년 소년이 흐느낀다.

소녀 **아빠가 운다.**

Girl And he cries.

Boy He sobs deep into her breast like he did when they moved here.

소년 엄마 가슴 깊숙이 파묻혀 흐느낀다 처음 이곳으로 이주해 왔을 때처럼.

Like he did when he fell off his bike.

자전거에서 떨어졌을 때처럼.

He cries for the refugees and the cancers and the animals in the cages and the tsunamis.

난민, 암, 우리에게 갇힌 동물, 쓰나미를 생각하며 운다.

He cries for the polar bears and for friendships gone.

북극곰, 그리고 끊어진 우정을 생각하며 운다.

할머니 지영이 완?

Gran Came back?

소녀 **배고파.**

Girl I'm hungry.

Boy He holds on to his mother so he won't sink.

소년 소년, 가라앉지 않으려 엄마를 붙잡는다.

And he cries for Sarah.

그리고 사라를 위해 운다.

소녀 그리고 문득, 소녀는 자신이 그토록 원했던 게 이거였음을 깨닫는다. 여기 이렇게 있는 것.

Girl And then the Girl, suddenly realizes that perhaps everything she ever wanted was this. Just being here, like this.

(For the first time in the play the Boy speaks in the first person...)

(소년 이 극에서는 처음으로 일인칭 시점에서 말한다...)

Boy And he gave the letter to the sarah's mother, and then he - I.

소년 사라 엄마에게 편지를 전하고 나서 소년은- 나는

I gave it to her mother and I...I don't know exactly what happened next.

나는 사라 엄마에게 편지를 건넸다. 나는... 나는 그 다음에는 무슨 일이 있었는지 정확히는 모르겠다.

But I think her mother saw her.

그렇지만 개 엄마가 사라를 봤을 거다.

Really saw her.

진정한 사라를.

And maybe, I hope, that meant that Sarah really saw herself.

그리고 사라도 진정한 자신을 봤을 거라 믿는다.

Maybe I caught her just in time. Like I did that first time we went up to the roof. Just like she knew I would.

아마 늦지는 않았을 것이다. 그날 옥상에서 그랬던 것처럼. 내가 그러리라는 걸 사라가 알았던 것처럼.

소녀 소년은...나는... 엄마한테 편지를 썼다. 그동안 내가 묻고 싶었던 것, 내가 말하고 싶었던 것들을 모조리 담아. 그치만 보내지는 않았다. 아마 언젠가는 보낼지도.... 그치만 난 이제 안다. 내가 찾고 있는 건 그 누구한테서도 얻을 수 없다는 걸.

Girl The girl...I... wrote a letter to my mum. I wrote everything I had wanted to ask her, to tell her. But I didn't send it. Maybe one day I will. But now I know. That no one could give me what I'm looking for.

(소년, 비밀상자에다 편지를 담고 뚜껑을 닫는다.)

(Girl, places the letter in the secret box and closes.)

(He begins packing things into a backpack.)

(소년, 가방에 물건을 담기 시작한다.)

(He looks in the mirror. And this time he really sees himself. And he's okay with it. He pauses.

The Girl puts the box in a drawer by the mirror. Looks in the mirror at the boy.)

(소년, 거울을 들여다본다. 이번에는 드디어 자신의 민낯을 본다. 민낯, 괜찮다. 멈춘다.

소녀, 거울 옆 서랍에 상자를 집어넣는다. 거울 속으로 소년을 본다.)

(End)

(끝)